

Project Group

“Restatement of European Insurance Contract Law”

Established by:

Prof. Dr. *Fritz Reichert-Facilides* (†), LL.M., Innsbruck

Chairman:

Prof. Dr. *Helmut Heiss*, LL.M., Zurich

www.restatement.info

Romanian

Private translation

by

Octavian Cazac

Status: 1 November 2015

DRAFT
COMMON FRAME OF REFERENCE CHAPTER
III, SECTION IX INSURANCE CONTRACT
Status 1 November 2015

Part 1

Provisions Common to All Contracts Included in
the Principles of European Insurance Contract Law
(PEICL)

Chapter 1 Introductory Provisions

Section 1 Application of the PEICL

Article 1:101 Substantive Scope of Application

(1) The PEICL shall apply to private insurance in general, including mutual insurance.

(2) The PEICL shall not apply to reinsurance.

Article 1:102 Optional Application

The PEICL shall apply when the parties, notwithstanding any limitations of choice of law under private international law, have agreed that their contract shall be governed by them. Subject to Article 1:103, the PEICL shall apply as a whole and no exclusion of particular provisions shall be allowed.

Article 1:103 Mandatory Character

(1) Articles 1:102 sentence 2, 2:104, 13:101 [...] are mandatory. Other articles are mandatory as far as they regulate fraudulent behaviour.

(2) The contract may derogate from all other provisions of the PEICL as long as such derogation is not to the detriment of the policyholder, the insured or beneficiary. However, derogation shall be allowed to the benefit of any party in contracts covering

(a) risks in classes 4, 5, 6, 7, 11 or 12 of the Annex to this Article;

(b) risks in classes 14 or 15 of the Annex to this Article, when the policyholder is engaged professionally in an industrial or commercial activity or in one of the liberal professions, and the risks relate to such activity;

PROIECTUL
CADRULUI COMUN DE REFERINȚĂ
CAPITOLUL III, SECȚIUNEA IX CONTRACTUL
DE ASIGURARE¹

Data: 1 noiembrie 2015²

Partea 1

Dispoziții comune tuturor contractelor incluse în
Principiile Europene ale Dreptului Contractelor de
Asigurare (PEDCA)

Capitolul 1

Dispoziții introductive

Secțiunea 1 Aplicarea PEDCA

Articolul 1:101 Domeniul material de aplicare

(1) PEDCA se aplică asigurărilor private în general, inclusiv asigurării mutuale.

(2) PEDCA nu se aplică reasigurării.

Articolul 1:102 Aplicarea opțională

PEDCA se aplică atunci când părțile, în pofida oricăror limitări de alegere a legii contractului, impuse de dreptul internațional privat, au convenit ca contractul lor să fie guvernat de ele. Sub rezerva Articolului 1:103, PEDCA se vor aplica în întregime și nu se permit excluderi individuale.

Articolul 1:103 Caracterul imperativ

(1) Articolele 1:102 propoziția 2, 2:104, 13:101 [...] sunt imperative. Celelalte articole sunt imperative în măsura în care ele reglementează comportamentul fraudulos.

(2) Contractul poate deroga de la oricare alte dispoziții ale PEDCA atâta timp cât derogarea nu se face în detrimentul deținătorului poliței, asiguratului sau beneficiarului. Cu toate acestea, se permit derogări în favoarea oricărei părți în contractele care acoperă

(a) riscurile în clasele 4, 5, 6, 7, 11 sau 12 din anexa la prezentul Articol;

(b) riscurile din clasele 14 sau 15 din anexa la prezentul Articol, atunci când deținătorul poliței este un profesionist care desfășoară activitate domeniul

¹ Project Group "Restatement of European Insurance Contract Law", Established by: Prof. Dr. Fritz Reichert-Facilides (|), LL.M., Innsbruck Chairman: Prof. Dr. Helmut Heiss, LL.M., Zurich www.restatement.info

² Tradus din engleză în română, Octavian Cazac © 2014-2020, Chișinău, Moldova. Translated from English to Romanian by Octavian Cazac © 2014-2020, Chișinău, Moldova.

³ Articles 1:102 sentence 2, 2:104 and 13:101 are the only mandatory provisions so far; however further mandatory articles are anticipated in future Articles on specific branches of insurance.

⁴ Articles 1:102 sentence 2, 2:104 and 13:101 are the only mandatory provisions so far; however further mandatory articles are anticipated in future Articles on specific branches of insurance.

(c) risks in classes 3, 8, 9, 10, 13 or 16 of the Annex to this Article, in so far as the policyholder exceeds the limits of at least two of the following three criteria:

- balance-sheet total: 6.2 million euros
- net turnover: 12.8 million euros
- average number of employees during the financial year: 250.

Article 1:104 Interpretation

The PEICL shall be interpreted in the light of their text, context, purpose and comparative background. In particular, regard should be had to the need to promote good faith and fair dealing in the insurance sector, certainty in contractual relationships, uniformity of application and the adequate protection of policyholders.

Article 1:105 National Law and General Principles

(1) No recourse to national law, whether to restrict or to supplement the PEICL, shall be permitted. This does not apply to mandatory national laws specifically enacted for branches of insurance which are not covered by special rules contained in the PEICL.

(2) Questions arising from the insurance contract, which are not expressly settled in the PEICL, are to be settled in conformity with the Principles of European Contract Law (PECL) and, in the absence of relevant rules in that instrument, in accordance with the general principles common to the laws of the Member States.

Section 2 General Rules

Article 1:201 Insurance Contract

(1) "Insurance contract" means a contract under which one party, the insurer, promises another party, the policyholder, cover against a specified risk in exchange for a premium;

(2) "Insured event" means the materialisation of the risk specified in the insurance contract;

(3) "Indemnity insurance" means insurance under which the insurer is obliged to indemnify against loss suffered on the occurrence of an insured event;

(4) "Insurance of fixed sums" means insurance under which the insurer is bound to pay a fixed sum of money on the occurrence of an insured event.

industrial sau comercial sau într-o profesie liberală, iar riscurile se referă la acea activitate;

(c) riscurile în clasele 3, 8, 9, 10, 13 sau 16 din Anexa la prezentul Articol, în măsura în care deținătorul poliței depășește limita a cel puțin două din următoarele trei criterii:

- bilanț total: 6,2 milioane euro
- cifră de afaceri netă: 12,8 milioane euro
- număr mediu de salariați în decursul anului financiar: 250.

Articolul 1:104 Interpretarea

PEDCA se vor interpreta în lumina textului lor, contextului, scopului și formării de drept comparat. În special, se va lua în cont necesitatea promovării buneicredințe și corectitudinii în sectorul asigurării, certitudinea raporturilor juridice, uniformitatea aplicării și protecția adecvată a deținătorilor de poliță.

Articolul 1:105 Legea națională și principiile generale

(1) Nu se permite nici o trimitere la legea națională nici pentru a limita și nici pentru a completa PEDCA. Această regulă nu se aplică legilor naționale cu caracter imperativ privitoare la anume ramuri ale asigurărilor care nu sunt acoperite de regulile speciale cuprinse în PEDCA.

(2) Chestiunile privind contractul de asigurare, care nu sunt reglementate expres în PEDCA, vor fi reglementate conform Principiilor Europene a Dreptului Contractelor (PECL) și, în absența regulilor relevante în acel act, conform principiilor generale a legilor Statelor Membre.

Secțiunea 2 Reguli generale

Articolul 1:201 Contractul de asigurare

(1) „Contract de asigurare” înseamnă contractul în virtutea căruia una dintre părți, asigurătorul, se obligă față de cealaltă parte, deținătorul poliței, să acopere contra unui risc specific în schimbul unei prime;

(2) „Caz asigurat” înseamnă materializarea riscului specificat în contractul de asigurare;

(3) „Asigurare de daune” înseamnă asigurarea în care asigurătorul este obligat să despăgubească contra unei daune suferite la survenirea unui caz asigurat;

(4) „Asigurarea de sume fixe” înseamnă asigurarea în care asigurătorul este obligat să plătească o sumă fixă de bani la survenirea cazului asigurat.

(5) "Liability insurance" means insurance under which the risk is the exposure of the insured to legal liability towards the victim.

(6) "Life insurance" is an insurance in which the obligation of the insurer or the payment of premium depends upon an insured event that is defined exclusively by reference to the death or survival of the person at risk.

(7) "Contracts for group insurance" are contracts between an insurer and a group organiser for the benefit of group members with a common link to the group organiser. A contract for group insurance may cover also family of the group members.

(8) "Accessory group insurance" means group insurance under which group members are automatically insured by belonging to the group and without being able to refuse the insurance.

(9) "Elective group insurance" means group insurance under which group members are insured as a result of personal application or because they have not refused the insurance.

Article 1:202 Further Definitions

(1) "Insured" means the person whose interest is protected against loss under indemnity insurance;

(2) "Beneficiary" means the person in whose favour the insurance money is payable under insurance of fixed sums;

(3) "Person at risk" means the person on whose life, health, integrity or status insurance is taken;

(4) "Victim", in liability insurance, means the person for whose death, injury or loss the insured is liable;

(5) "Insurance agent" means an insurance intermediary employed by an insurer for marketing, selling or managing insurance contracts;

(6) "Premium" means the payment due to the insurer on the part of the policyholder in return for cover;

(7) "Contract period" means the period of contractual commitment starting at the conclusion of the contract and ending when the agreed term of duration elapses;

(8) "Insurance period" means the period for which the premium is due in accordance with the parties' agreement;

(9) "Liability period" means the period of cover;

(5) „Asigurarea de răspundere” înseamnă asigurarea în care riscul constă în expunerea asiguratului la răspunderea judiciară față de victimă;

(6) „Asigurarea de viață” este asigurarea în care obligația asigurătorului sau plata primei depinde de un caz asigurat determinat exclusiv prin referință la decesul sau supraviețuirea persoanei expuse riscului.

(7) Contractele de asigurare de grup sunt contractele încheiate între asigurător și un organizator al grupului în folosul membrilor grupului care au o legătură comună cu organizatorul. Un contract de asigurare de grup poate de asemenea să acopere familia membrilor grupului.

(8) Asigurarea de grup accesorie înseamnă asigurarea de grup în care membrii sunt asigurați în mod automat prin apartenența lor la grup, fără a avea posibilitatea de a refuza asigurarea.

(9) Asigurarea de grup voluntară înseamnă asigurarea de grup în care membrii sunt asigurați în rezultatul cererii personale sau fiindcă nu au refuzat asigurarea.

Articolul 1:202 Alte definiții

(1) „Asiguratul” înseamnă persoana al cărei interes este protejat contra daunei în asigurarea de daune;

(2) „Beneficiar” înseamnă persoana în folosul căruia se plătesc banii din asigurare în cazul asigurării de sume fixe;

(3) „Persoana expusă riscului” înseamnă persoana viața, sănătatea, integritatea sau statutul căreia se asigură;

(4) „Victima”, în asigurarea de răspundere, înseamnă persoana pentru decesul, vătămarea sau dauna răspunde asiguratul;

(5) „Agentul de asigurări” înseamnă intermediarul în asigurări contractat de către un asigurător pentru promovarea, vânzarea sau gestiunea contractelor de asigurări;

(6) „Prima” înseamnă plata datorată asigurătorului din partea deținătorului de poliță în schimbul acoperirii;

(7) „Perioada de contract” înseamnă perioada de angajament contractual care începe la încheierea contractului și încetează la expirarea termenului convenit;

(8) „Perioada de asigurare” înseamnă perioada pentru care se datorează prima conform acordului părților;

Article 1:203 Language and Interpretation of Documents⁵

(1) All documents provided by the insurer shall be plain and intelligible and in the language in which the contract is negotiated.

(2) When there is doubt about the meaning of the wording of any document or information provided by the insurer, the interpretation most favourable to the policyholder, insured or beneficiary, as appropriate, shall prevail.

Article 1:204 Receipt of Documents: Proof

The burden of proving that the policyholder has received documents to be provided by the insurer shall lie with the insurer.

Article 1:205 Form of Notice

Subject to specific rules contained in the PEICL, notice by the applicant, policyholder, insured or beneficiary in relation to the insurance contract shall not be required to take any particular form.

Article 1:206 Imputed Knowledge

If any person is entrusted by the policyholder, the insured or the beneficiary with responsibilities essential to the conclusion or performance of the contract, relevant knowledge which that person has or ought to have in the course of fulfilling his responsibilities shall be deemed to be the knowledge of the policyholder, the insured or the beneficiary, as the case may be.

Article 1:207 Non-Discrimination⁷

(1) The use of gender as a factor in the calculation of premiums and benefits shall not result in differences in individuals' premiums and benefits unless the insurer shows that proportionate differences in individuals' premiums and benefits are based upon relevant and accurate actuarial and statistical data. In any event, pregnancy and maternity shall not be factors resulting in differences in individuals' premiums and benefits.

(2) Nationality, racial or ethnic origin shall not be factors resulting in differences in individuals' premiums and benefits.

(9) „Perioada de răspundere” înseamnă perioada de acoperire”;

Articolul 1:203 Limba și interpretarea documentelor⁶

(1) Toate documentele furnizate de către asigurator vor fi în limbaj clar și pe înțeles, și se vor expune în limba în care se negociază contractul.

(2) În caz de dubiu despre sensul expresiilor din oricare document sau informație furnizată de asigurator, va prevala interpretarea cea mai favorabilă deținătorului de poliță, asiguratului sau, după caz, beneficiarului.

Articolul 1:204 Recepția documentelor: dovada

Asiguratorului îi revine sarcina probei faptului că deținătorul poliței a recepționat documentele care trebuie furnizate de către asigurator.

Articolul 1:205 Forma de notificare

Cu excepția regulilor speciale cuprinse în PEDCA, nu se impune nicio cerință de formă față de notificarea efectuată de către solicitant, asigurat sau beneficiar în legătură cu contractul de asigurare.

Articolul 1:206 Cunoașterea implicită

Orice persoană căreia i s-a încredințat de către deținătorul poliței, asigurat sau beneficiar cu responsabilități esențiale privitoare la încheierea sau executarea contractului, cunoștințele relevante pe care acea persoană le deținea sau trebuia să le aibă în cursul îndeplinirii responsabilităților sale se vor considera cunoștințe ale deținătorului de poliță, asigurat sau, după caz, beneficiar.

Articolul 1:207 Nediscriminarea⁸

(1) Folosirea genului ca factor în calcularea primelor și beneficiilor nu trebuie să ducă în diferențieri între prime și beneficii cu excepția cazului în care asiguratorul demonstrează că diferențele proporționale între primele și beneficiile persoanelor fizice se bazează pe date actuariale și statistice exacte și relevante. În orice caz, sarcina și maternitatea nu pot fi factori care duc la diferențe în primele și beneficiile persoanelor fizice.

(2) Naționalitatea, rasa sau originea etnică nu pot constitui factori care duc la diferențe în primele și beneficiile persoanei fizice.

⁵ Article 1:203 para. 2 is modelled on Article 5 of Directive 93/13/EEC.

⁶ Article 1:203 para. 2 is modelled on Article 5 of Directive 93/13/EEC.

⁷ This Article is modelled on Directive 2004/113/EC.

⁸ This Article is modelled on Directive 2004/113/EC.

(3) Terms in breach of paras. 1 or 2, including terms as to premium, shall not be binding on the policyholder or the insured. Subject to para. 4, the contract shall continue to bind the parties on the basis of non-discriminatory terms.

(4) In the case of breach of paras. 1 or 2, the policyholder shall be entitled to terminate the contract. Notice of termination shall be given to the insurer in writing within two months after the breach becomes known to the policyholder.

Section 3 Enforcement

Article 1:301 Injunctions⁹

(1) A qualified entity, as defined in para. 2, is entitled to seize a competent national court or authority and seek an order prohibiting or requiring the cessation of infringements of the PEICL, if applicable in accordance with Article 1:102.

(2) A qualified entity means any body or organisation on the list drawn up by the European Commission in pursuance of Article 4 of the Directive 98/27/EC of the European Parliament and of the Council of 19 May 1998 on injunctions for the protection of consumers' interests, as amended.

Article 1:302 Out-of-court Complaint and Redress Mechanisms

Application of the PEICL does not preclude access to out-of-court complaint and redress mechanisms otherwise available to the policyholder, insured or beneficiary.

Chapter 2 Initial Stage and Duration of the Insurance Contract

Section 1 Applicant's Pre-contractual Information Duty

Article 2:101 Duty of Disclosure

(1) When concluding the contract, the applicant shall inform the insurer of circumstances of which he is or ought to be aware, and which are the subject of clear and precise questions put to him by the insurer.

(2) The circumstances referred to in para. 1 include those of which the person to be insured was or should have been aware.

Article 2:102 Breach

(1) When the policyholder is in breach of Article 2:101, subject to paras. 2 to 5, the insurer shall be entitled to

(3) Condițiile prin care se încalcă alin. 1 sau 2, inclusiv cele privind mărimea primei, nu sunt obligatorii pentru deținătorul poliței sau asigurat. Sub rezerva alin. 4, contractul va continua să fie obligatoriu pentru părți pe baza condițiilor nediscriminatorii.

(4) În cazul încălcării alin. 1 sau 2, deținătorul poliței are dreptul la rezoluțiunea contractului. Notificarea de rezoluțiune va fi comunicată asiguratorului în scris în termen de două luni după ce deținătorul poliței a cunoscut încălcarea.

Secțiunea 3 Executarea silită

Articolul 1:301 Injunctions¹⁰

(1) A qualified entity, as defined in para. 2, is entitled to seize a competent national court or authority and seek an order prohibiting or requiring the cessation of infringements of the PEICL, if applicable in accordance with Article 1:102.

(2) A qualified entity means any body or organisation on the list drawn up by the European Commission in pursuance of Article 4 of the Directive 98/27/EC of the European Parliament and of the Council of 19 May 1998 on injunctions for the protection of consumers' interests, as amended.

Articolul 1:302 Out-of-court Complaint and Redress Mechanisms

Application of the PEICL does not preclude access to out-of-court complaint and redress mechanisms otherwise available to the policyholder, insured or beneficiary.

Capitolul 2 Faza inițială și Durata contractului de asigurare

Secțiunea 1 Obligația de informare precontractuală a solicitantului

Articolul 2:101 Obligația de dezvăluire

(1) La încheierea contractului, solicitantul trebuie să informeze asiguratorul despre circumstanțele pe care le cunoaște sau ar trebui să le cunoască, și care fac obiectul întrebărilor clară și precise puse lui de către asigurator.

(2) Circumstanțele menționate la alin. 1 includ pe cele pe care viitorul asigurat le cunoștea sau trebuia să le cunoască.

Articolul 2:102 Încălcarea

(1) În cazul în care deținătorul poliței a încălcat Articolul 2:101, sub rezerva alin. 2-5, asiguratorul are dreptul să

⁹ This Article is modelled on Directive 98/27/EC.

¹⁰ This Article is modelled on Directive 98/27/EC.

propose a reasonable variation of the contract or to terminate the contract. To this end the insurer shall give written notice of its intention, accompanied by information on the legal consequences of its decision, within one month after the breach of Article 2:101 becomes known or apparent to it.

(2) If the insurer proposes a reasonable variation, the contract shall continue on the basis of the variation proposed, unless the policyholder rejects the proposal within one month of receipt of the notice referred to in para. 1. In that case, the insurer shall be entitled to terminate the contract within one month of receipt of written notice of the policyholder's rejection.

(3) The insurer shall not be entitled to terminate the contract if the policyholder is in innocent breach of Article 2:101, unless the insurer proves that it would not have concluded the contract, had it known the information concerned.

(4) Termination of the contract shall take effect one month after the written notice referred to in para. 1 has been received by the policyholder. Variation shall take effect in accordance with the agreement of the parties.

(5) If an insured event is caused by an element of the risk, which is the subject of negligent non-disclosure or misrepresentation by the policyholder, and occurs before termination or variation takes effect, no insurance money shall be payable if the insurer would not have concluded the contract had it known the information concerned. If, however, the insurer would have concluded the contract at a higher premium or on different terms, the insurance money shall be payable proportionately or in accordance with such terms.

Article 2:103 Exceptions

The sanctions provided for in Article 2:102 shall not apply in respect of

(a) a question which was unanswered, or information supplied which was obviously incomplete or incorrect;

(b) information which should have been disclosed or information inaccurately supplied, which was not material to a reasonable insurer's decision to enter into the contract at all, or to do so on the agreed terms;

(c) information which the insurer led the policyholder to believe did not have to be disclosed; or

(d) information of which the insurer was or should have been aware.

propună o modificare rezonabilă a contractului sau să declare rezoluțiunea contractului. În scop asigurătorul va notifica în scris intenția sa, însoțită de informația privind consecințele juridice ale deciziei sale, în termen de 1 lună după ce a cunoscut sau apar indicii încălcării prevăzute de Articolul 2:101.

(2) Dacă asigurătorul propune o modificare rezonabilă, contractul va continua pe baza modificării propuse dacă deținătorul poliței nu respinge propunerea în termen de 1 lună de la recepționarea notificării prevăzute la alin. 1. În acest caz, asigurătorul are dreptul la rezoluțiunea contractului în termen de 1 lună după recepționarea notificării scrise de respingere din partea deținătorului poliței.

(3) Asigurătorul nu are dreptul la rezoluțiunea contractului dacă deținătorul poliței a încălcat Articolul 2:101 fără vinovăție, cu excepția cazului în care el nu ar fi încheiat contractul dacă cunoștea acea informație.

(4) Rezoluțiunea contractului produce efecte la expirarea termenului de 1 lună după recepționarea notificării prevăzute la alin. 1 de către deținătorul poliței. Modificarea va produce efecte conform acordului părților.

(5) Dacă un caz asigurat este cauzat de către un element al riscului, care face obiectul dezvăluirii neglijente sau declarației incorecte din partea deținătorului poliței, și survine înainte de rezoluțiune sau modificare, nu se vor plăti bani de asigurare dacă asigurătorul nu ar fi încheiat contractul dacă cunoștea acea informație. Cu toate acestea, dacă asigurătorul ar fi încheiat contractul cu o primă mai mare sau în alte condiții, banii de asigurare se vor plăti proporțional sau conform respectivelor condiții.

Articolul 2:103 Excepții

Sanctiunile prevăzute la Articolul 2:102 nu se vor aplica în privința

(a) unei întrebări care a rămas nerăspunsă sau a unei informații furnizate care în mod evident era incompletă sau incorectă;

(b) informației care ar fi trebuit să fie dezvăluită sau informației furnizată incorectă, care nu era esențială pentru decizia unui asigurător rezonabil să încheie contractul în general sau să îl încheie anume în acest condiții;

(c) informației care asigurătorul a lăsat pe deținătorul poliței să creadă că nu trebuie să fie dezvăluită; sau

Article 2:104 Fraudulent Breach

Without prejudice to the sanctions provided for in Article 2:102, the insurer shall be entitled to avoid the contract and retain the right to any premium due, if it has been led to conclude the contract by the policyholder's fraudulent breach of Article 2:101. Notice of avoidance shall be given to the policyholder in writing within two months after the fraud becomes known to the insurer.

Article 2:105 Additional Information

Articles 2:102-2:104 shall also apply to any information supplied by a policyholder at the time of concluding the contract in addition to that required by Article 2:101.

Section 2 Insurer's Pre-contractual Duties

Article 2:201 Provision of Pre-contractual Documents¹¹

(1) The insurer shall provide the applicant with a copy of the proposed contract terms as well as a document which includes the following information if relevant:

- (a) the name and address of the contracting parties;
 - (b) the name and address of the insured and of the beneficiary;
 - (c) the name and address of the insurance agent;
 - (d) the subject matter of the insurance and the risks covered;
 - (e) the sum insured and any deductibles;
 - (f) the amount of the premium or the method of calculating it;
 - (g) when the premium falls due as well as the place and mode of payment;
 - (h) the contract period and the liability period;
 - (i) the right to revoke the application or avoid the contract in accordance with Article 2:303;
 - (j) the law applicable to the contract or, if a choice of law is permitted, the law proposed by the insurer;
 - (k) the existence of an out-of-court complaint and redress mechanism for the applicant and the methods for having access to it;
- (1) the existence of guarantee funds or other compensation arrangements.

(d) informației pe care asiguratorul a cunoscut-o sau trebuia să o cunoască.

Articolul 2:104 Încălcarea frauduloasă

Fără a aduce atingere sancțiunilor prevăzute de Articolul 2:102, asiguratorul are dreptul să anuleze contractul și să păstreze dreptul la primele datorate dacă el a fost indus să încheie contractul din cauza încălcării în mod fraudulos de către deținătorul poliței a dispozițiilor Articolului 2:101. Notificarea de anulare se va comunica deținătorului poliței în scris în termen de 2 luni după ce asiguratorul a cunoscut fraudă.

Articolul 2:105 Informația suplimentară

Articolele 2:102-2:104 se vor aplica oricăror informații furnizate de către deținătorul poliței la momentul încheierii contractului suplimentar la cea cerută prin Articolul 2:101.

Secțiunea 2 Obligațiile precontractuale ale asiguratorului

Articolul 2:201 Furnizarea documentelor precontractuale¹²

(1) Asiguratorul va furniza solicitantului o copie după condițiile contractuale propuse, precum și un document care cuprinde următoarea informație, dacă este relevantă:

- (a) numele și adresa părților contractante;
 - (b) numele și adresa asiguratului și beneficiarului;
 - (c) numele și adresa agentului de asigurare;
 - (d) obiectul asigurării și riscurile acoperite;
 - (e) suma asigurată și oricare franșize;
 - (f) suma primei sau metoda de calculare a ei;
 - (g) scadența primei, precum și locul și metoda de plată;
 - (h) perioada contractului și perioada de răspundere;
 - (i) dreptul de a revoca cererea sau de a anula contractul conform Articolului 2:303;
 - (j) legea aplicabilă contractului sau, dacă se permite alegerea legii, legea propusă de asigurator;
 - (k) existența unui mecanism de plângere și soluționare a litigiilor pentru solicitant și metodele de a accesa mecanismul;
- (1) existența vreunui fond de garanți sau alte aranjamente de compensare.
- (2) Dacă este posibil, această informație se va furniza din timp astfel încât să permită solicitantului să se gândească asupra deciziei de a încheia sau nu contractul.

¹¹ This Article is modelled on Directive 73/239/EEC (as amended), Directive 2002/83/EC and Directive 2002/65/EC.

¹² This Article is modelled on Directive 73/239/EEC (as amended), Directive 2002/83/EC and Directive 2002/65/EC.

(2) If possible, this information shall be provided in sufficient time to enable the applicant to consider whether or not to conclude the contract.

(3) When the applicant applies for insurance cover on the basis of an application form and/or a questionnaire provided by the insurer, the insurer shall supply the applicant with a copy of the completed documents.

Article 2:202 Duty to Warn about Inconsistencies in the Cover

(1) When concluding the contract, the insurer shall warn the applicant of any inconsistencies between the cover offered and the applicant's requirements of which the insurer is or ought to be aware, taking into consideration the circumstances and mode of contracting and, in particular, whether the applicant was assisted by an independent intermediary.

(2) In the event of a breach of para. 1

(a) the insurer shall indemnify the policyholder against all losses resulting from the breach of this duty to warn unless the insurer acted without fault, and

(b) the policyholder shall be entitled to terminate the contract by written notice given within two months after the breach becomes known to the policyholder.

Article 2:203 Duty to Warn about Commencement of Cover

If the applicant reasonably but mistakenly believes that the cover commences at the time the application is submitted, and the insurer is or ought to be aware of this belief, the insurer shall warn the applicant immediately that cover will not begin until the contract is concluded and, if applicable, the first premium is paid, unless preliminary cover is granted. If the insurer is in breach of the duty to warn it shall be liable in accordance with Article 2:202 para. 2(a).

Section 3 Conclusion of the Contract

Article 2:301 Manner of Conclusion

An insurance contract shall not be required to be concluded or evidenced in writing nor subject to any other requirement as to form. The contract may be proved by any means, including oral testimony.

Article 2:302 Revocation of an Application for Insurance

(3) În cazul în care solicitantul depune cerere pentru acoperire prin asigurare pe baza unui formular de cerere și/sau unui chestionar furnizat de către asigurator, asiguratorul îi va oferi solicitantului o copie după documentele completate.

Articolul 2:202 Obligația de a avertiza despre discordanțele din acoperire

(1) La încheierea contractului, asiguratorul va avertiza solicitantul despre oricare discordanțe dintre acoperirea oferită și cerințele solicitantului pe care asiguratorul le cunoștea sau trebuia să le cunoască, luând în cont circumstanțele și modul de încheiere a contractului și, în special, faptul dacă solicitantul a fost asistat de către un intermediar independent.

(2) În cazul încălcării alin. 1

(a) asiguratorul va despăgubi deținătorul poliței pentru toate prejudiciile cauzate de încălcarea acestei obligații de avertizare cu excepția cazului când asiguratorul a acționat fără vinovăție, și

(b) deținătorul poliței are dreptul la rezoluțiunea contractului prin notificare scrisă în termen de 2 luni după ce a cunoscut încălcarea.

Articolul 2:203 Obligația de a avertiza despre începerea acoperirii

Dacă solicitantul în mod rezonabil, dar din eroare, crede că acoperirea a început la momentul când a depus cererea, iar asiguratorul a cunoscut sau trebuia să cunoască această încredere, asiguratorul va avertiza solicitantul imediat despre faptul că acoperirea se va începe doar după încheierea contractului și, dacă este cazul, după plata tranșei întâi a primei, cu excepția cazului în care se acordă o acoperire preliminară. Dacă asiguratorul încalcă obligația de a avertiza, el va fi ținut conform Articolului 2:202 alin. 2(a).

Secțiunea 3 Încheierea contractului

Articolul 2:301 Modul de încheiere

Nu se cere contractul de asigurare să fie încheiat sau probat în scris și nici nu se va impune vreo altă cerință de formă. Contractul poate fi demonstrat prin orice mijloc de probă, inclusiv prin proba cu martori.

Articolul 2:302 Revocarea cererii de asigurare

Cererea de asigurare poate fi revocată de către solicitant dacă revocarea parvine la asigurator înainte ca solicitantul să primească acceptarea de la asigurator.

An application for insurance may be revoked by the applicant if his revocation reaches the insurer before the applicant receives an acceptance from the insurer.

Article 2:303 Cooling-off Period¹³

(1) The policyholder shall be entitled to avoid the contract by giving written notice within two weeks after receipt of acceptance or delivery of the documents referred to in Article 2:501, whichever is the later.

(2) The policyholder shall not be entitled to avoid the contract when

- (a) the duration of the contract is less than one month;
- (b) the contract is prolonged under Article 2:602;
- (c) it is a case of preliminary insurance, liability insurance or group insurance.

Article 2:304 Abusive Clauses¹⁵

(1) A term which has not been individually negotiated shall not be binding on the policyholder, the insured or the beneficiary if, contrary to the requirements of good faith and fair dealing, it causes a significant imbalance in his rights and obligations arising under the contract to his detriment, taking into account the nature of the insurance contract, all the other terms of the contract and the circumstances at the time the contract was concluded.

(2) The contract shall continue to bind the parties if it is capable of continuing in existence without the unfair term. If not, the unfair term shall be substituted by a term which reasonable parties would have agreed upon had they known the unfairness of the term.

(3) This Article applies to terms that restrict or modify cover but it applies neither to

- (a) the adequacy in value of the cover and the premium, nor to
- (b) terms that state the essential description of the cover granted or the premium agreed, provided the terms are in plain and intelligible language.

(4) A term shall always be regarded as not individually negotiated when it has been drafted in advance and the policyholder has therefore not been able to influence the substance of the term, particularly in the context of a pre-formulated standard contract. The fact that certain

Articolul 2:303 Perioada de răcire¹⁴

(1) Deținătorul poliței are dreptul să revoce contractul prin notificare scrisă printr-o notificare scrisă comunicată în termen de 2 săptămâni după recepționarea acceptării sau livrării documentelor prevăzute la Articolul 2:501, în funcție care este ultima.

(2) Deținătorul poliței nu are dreptul de revocare a contractului dacă

- (a) durata contractului este mai mică de 1 lună;
- (b) contractul se prelungește conform Articolului 2:602;
- (c) este un caz de asigurare preliminară, asigurare de răspundere sau asigurare de grup.

Articolul 2:304 Clauzele abuzive¹⁶

(1) O clauză care nu a fost negociată individual nu va fi obligatorie pentru deținătorul poliței, asigurat sau beneficiar dacă, contra cerințelor bunei-credințe și corectitudinii, ea cauzează un dezechilibru semnificativ în drepturile și obligațiile rezultate din contract în detrimentul său, luând în considerare natura contractului de asigurare, toate celelalte condiții ale contractului și circumstanțele existente la momentul încheierii contractului.

(2) Contractul va continua să fie obligatoriu pentru părți dacă el este apt să își continue existența fără clauza abuzivă. În caz contrar, clauza abuzivă se va înlocui cu o clauză la care ar fi convenit părți rezonabile dacă cunoșteau caracterul abuziv al clauzei.

(3) Prezentul Articol se aplică clauzelor care restrâng sau modifică acoperirea dar el nu se aplică

- (a) caracterului adecvat al valorii acoperirii și primei, sau
- (b) condițiilor care exprimă descrierea esențială a acoperirii acordate sau a primei convenite, cu condiția că condițiile sunt exprimate într-un limbaj clar și pe înțeles.

(4) Clauza se va considera întotdeauna ca nefiind negociată individual dacă ea a fost elaborată în prealabil, iar deținătorul poliței, din acest motiv, nu a putut să influențeze clauza, în special în cazul unui contract

¹³ ⁸ This Article is modelled on Directive 2002/65/EC.

¹⁴ ⁸ This Article is modelled on Directive 2002/65/EC.

¹⁵ This Article is modelled on Directive 93/13/EEC.

¹⁶ This Article is modelled on Directive 93/13/EEC.

aspects of a term or one specific term have been individually negotiated shall not exclude the application of this Article to the rest of a contract if an overall assessment of the contract indicates that it is nevertheless a pre-formulated standard contract. When an insurer claims that a standard term has been individually negotiated, the burden of proof in this respect shall be incumbent on the insurer.

Section 4 Retroactive and Preliminary Cover

Article 2:401 Retroactive Cover

(1) If, in the case of cover granted for a period before the contract was concluded (retroactive cover), the insurer knows at the time of the conclusion of the contract that no insured **risk** has occurred, the policyholder shall owe premiums only for the period after the time of conclusion.

(2) If, in the case of retroactive cover, the policyholder knows at the time of the conclusion of the contract that the insured event has occurred, the insurer shall, subject to Article 2:104, provide cover only for the period after the time of the conclusion of the contract.

Article 2:402 Preliminary Cover

(1) When concluding a preliminary insurance contract, the insurer shall issue a cover note containing the information specified in Article 2:501 (a), (b), (d), (e) and (h) if relevant.

(2) Articles 2:201-2:203 and, subject to para. 1 above, Article 2:501 do not apply to preliminary cover.

Article 2:403 Duration of Preliminary Cover

(1) When an applicant for an insurance contract is granted preliminary cover, that cover shall end no sooner than at the time when the cover under the insurance contract is agreed to begin or at the time the applicant receives notice from the insurer definitively rejecting the application, as the case may be.

(2) When preliminary cover is granted to a person who does not apply for an insurance contract with the same insurer, the cover may be granted for a period less than that stated in Article 2:601 para. 1. Such cover may be cancelled by either party giving two weeks notice.

Section 5 Insurance Policy

Article 2:501 Contents

When concluding the insurance contract, the insurer shall issue an insurance policy, together with the general

standard formulat anticipat. Faptul că anumite aspecte ale unei clauze au fost negociate individual nu exclude aplicarea prezentului Articol față de restul contractului dacă o evaluare globală a contractului indică faptul că el este, totuși, un contract standard formulat anticipat. În cazul în care asiguratorul pretinde că o clauză standard a fost negociată individual, sarcina probei acestei împrejurări revine asiguratorului.

Secțiunea 4 Acoperirea retroactivă sau preliminară

Articolul 2:401 Acoperirea retroactivă

(1) Dacă, în cazul unei acoperiri acordate pentru o perioadă dinaintea încheierii contractului (acoperire retroactivă), asiguratorul cunoaște la momentul încheierii contractului că nu a survenit nici un risc asigurat, deținătorul poliței va datora prime doar pentru perioada de după încheierea contractului.

(2) Dacă, în cazul acoperirii retroactive, deținătorul poliței cunoaște la momentul încheierii contractului faptul că cazul asigurat a survenit, asiguratorul, sub rezerva Articolului 2:104, va oferi acoperire doar pentru perioada după momentul încheierii contractului.

Articolul 2:402 Acoperirea preliminară

(1) La încheierea unui contract de asigurare preliminară, asiguratorul va emite o notă de acoperire care cuprinde informația specificată în Articolul 2:501 (a), (b), (d), (e) și (h) dacă este relevantă.

(2) Articolele 2:201-2:203 și, sub rezerva alin. 1 de mai sus, Articolul 2:501 nu se aplică acoperirii preliminare.

Articolul 2:403 Durata acoperirii preliminare

(1) Dacă solicitantului de contract de asigurare i se acordă o acoperire preliminară, acea acoperire va înceta nu mai devreme decât momentul când s-a convenit să înceapă acoperirea conform contractului de asigurare sau, după caz, la momentul în care solicitantul recepționează notificarea asiguratorului prin care se respinge definitiv cererea.

(2) Dacă acoperirea preliminară se acordă unei persoane care nu solicită contract de asigurare de la aceșai asigurator, acoperirea se poate acorda pentru o perioadă mai mică decât cea specificată la 2:601 alin. 1. Acea acoperire poate fi încetată prin preaviz de 2 săptămâni.

Secțiunea 5 Polița de asigurare

Articolul 2:501 Conținutul

La încheierea contractului de asigurare, asiguratorul va emite poliță de asigurare, împreună cu condițiile

contract terms as far as they are not included in the policy, containing the following information if relevant:

- (a) the name and address of the contracting parties;
- (b) the name and address of the insured and of the beneficiary;
- (c) the name and address of the intermediary;
- (d) the subject matter of the insurance and the risks covered;
- (e) the sum insured and any deductibles;
- (f) the amount of the premium or the method of calculating it;
- (g) when the premium falls due as well as the place and mode of payment;
- (h) the contract period and the liability period;
- (i) the right to avoid the contract in accordance with Article 2:303;
- (j) the law applicable to the contract;
- (k) the existence of an out-of-court complaint and redress mechanism for the applicant and the methods for having access to it;
- (l) the existence of guarantee funds or other compensation arrangements.

Article 2:502 Effects of the Policy

(1) If the terms of the insurance policy differ from those in the policyholder's application or any prior agreement between the parties, such differences as have been highlighted in the policy shall be deemed to have been assented to by the policyholder unless he objects within one month of receipt of the policy. The insurer shall give the policyholder notice in bold print of the right to object to the differences highlighted in the policy.

(2) If the insurer fails to comply with para. 1, the contract shall be deemed to have been agreed on the terms in the policyholder's application or the prior agreement of the parties, as the case may be.

Section 6 Duration of the Insurance Contract

Article 2:601 Duration of the Insurance Contract

(1) The duration of the insurance contract shall be one year. The parties may agree on a different period if indicated by the nature of the risk.

(2) Para. 1 does not apply to personal insurance.

Article 2:602 Prolongation

(1) After the one-year period referred to in Article 2:601 has expired the contract shall be prolonged unless

generale ale contractului în măsura în care ele nu se cuprind în poliță, care va conține următoarele informații, dacă sunt relevante:

- (a) numele și adresa părților contractante;
- (b) numele și adresa asiguratului și beneficiarului;
- (c) numele și adresa agentului de asigurare;
- (d) obiectul asigurării și riscurile acoperite;
- (e) suma asigurată și oricare franșize;
- (f) suma primei sau metoda de calculare a ei;
- (g) scadența primei, precum și locul și metoda de plată;
- (h) perioada contractului și perioada de răspundere;
- (i) dreptul de a revoca cererea sau de a anula contractul conform Articolului 2:303;
- (j) legea aplicabilă contractului;
- (k) existența unui mecanism de plângere și soluționare a litigiilor pentru solicitant și metodele de a accesa mecanismul;
- (l) existența vreunui fond de garanței sau alte aranjamente de compensare.

Articolul 2:502 Efectele poliței

(1) Dacă clauzele poliței de asigurare diferă de cele din cererea deținătorului de poliță sau oricare acord anterior dintre părți, se va considera că deținătorul poliței a consimțit la diferențele menționate expres în poliță cu excepția cazului în care el obiectează în termen de 1 lună de la recepționarea poliței. Asiguratorul va notifica deținătorul poliței cu caractere îngroșate despre dreptul de a obiecta la diferențele menționate în poliță.

(2) Dacă asiguratorul nu respectă obligația de la alin. 1, contractul se consideră încheiat în condițiile cererii deținătorului de poliță sau, după caz, a acordului anterior dintre părți.

Secțiunea 6 Durata contractului de asigurare

Articolul 2:601 Durata contractului de asigurare

(1) Durata contractului de asigurare este de 1 an. Părțile pot conveni asupra unei perioade diferite dacă natura riscului o impune.

(2) Alin. 1 nu se aplică asigurării de persoane.

Articolul 2:602 Prelungirea

(1) După expirarea perioadei de 1 an prevăzute la Articolul 2:601 contractul se consideră prelungit, cu excepția următoarelor cazuri

- (a) the insurer has given written notice to the contrary at least one month before the expiry of the contract period stating the reasons for its decision; or
 - (b) the policyholder has given written notice to the contrary at the latest by the day the contract period expires or within one month after having received the insurer's premium invoice whichever date is later. In the latter case, the one month period shall only start to run if it has been clearly stated on the invoice in bold print.
- (2) For the purposes of para. 1 (b) notice shall be deemed to be given as soon as it is dispatched.

Article 2:603 Alteration of Terms and Conditions

- (1) In an insurance contract liable to prolongation under Article 2:602, a clause which allows the insurer to alter the premium or any other term or condition of the contract shall be invalid unless the clause provides that
- (a) any alteration shall not take effect before the next prolongation,
 - (b) the insurer shall send written notice of alteration to the policyholder no later than one month before the expiry of the current contract period, and
 - (c) the notice shall inform the policyholder about his right of termination and the consequences if the right is not exercised.
- (2) Para. 1 shall apply without prejudice to other requirements for the validity of alteration clauses.

Article 2:604 Termination after the Occurrence of an Insured Event

- (1) A clause providing for termination of the contract after an insured event has occurred shall not be valid unless
- (a) it grants the right to terminate to both parties and
 - (b) the policy is not one of personal insurance.
- (2) Both the provision for termination and the exercise of any right to terminate must be reasonable.
- (3) Any right to terminate shall expire if the party in question has not given written notice of termination to the other party within two months after becoming aware of the insured event.
- (4) The insurance cover shall terminate two weeks after notice in accordance with para. 3.

Section 7 Post-contractual Information Duties of the Insurer

- (a) asigurătorul a notificat în scris despre refuzul de prelungire cu cel puțin 1 lună înainte de expirarea perioadei de contract, indicând motivele refuzului; sau
- (b) deținătorul poliței a notificat în scris despre refuzul de prelungire cel puțin în ultima zi a perioadei de contract sau în termen de 1 lună după ce a primit factura asigurătorului, în funcție care este mai târzie. În acest ultim caz, termenul de 1 lună va începe să curgă doar dacă el s-a menționat expres pe factură cu caractere îngroșate.

- (2) În sensul alin. 1 (b) notificarea se va considera comunicată de îndată ce este expediată.

Articolul 2:603 Modificarea clauzelor

- (1) În cazul unui contract de asigurare susceptibil de prelungire conform Articolului 2:602, clauza care permite asigurătorului să modifice prima sau orice altă clauză sau condiție a contractului este nevalabilă cu excepția cazului în care clauza prevede că
- (a) modificarea nu produce efect înainte de următoarea prelungire,
 - (b) asigurătorul va trimite notificare scrisă despre modificare către deținătorul poliței cu cel puțin 1 lună înainte de expirarea actualei perioade de contract, și
 - (c) notificarea va informa deținătorul poliței despre dreptul său de rezoluțiune și consecințele dacă nu exercită acest drept.

- (2) Alin. 1 se va aplica fără a afecta alte cerințe de validitate a modificării clauzelor.

Articolul 2:604 Rezoluțiunea după survenirea cazului asigurat

- (1) Clauza care prevede rezoluțiunea contractului după survenirea cazului asigurat nu este valabilă cu excepția cazului în care

- (a) ea acordă dreptul la rezoluțiune ambelor părți; și
- (b) polița nu este de asigurare de persoane.

- (2) Atât clauza privind rezoluțiunea cât și exercitarea acestui drept trebuie să fie rezonabile.

- (3) Dreptul la rezoluțiune expiră dacă partea îndreptățită nu a comunicat celeilalte părți notificarea scrisă de rezoluțiune în termen de 2 luni după ce a cunoscut survenirea cazului asigurat.

- (4) Acoperirea asigurării va înceta la expirarea termenului de 2 săptămâni după ce s-a comunicat notificarea prevăzută la alin. 3.

Secțiunea 7 Obligațiile postcontractuale de informare ale asigurătorului

Article 2:701 General Information Duty

Throughout the contract period the insurer shall provide the policyholder without undue delay with information in writing on any change concerning its name and address, its legal form, the address of its head office and of the agency or branch which concluded the contract.

Article 2:702 Further Information upon Request

(1) On the policyholder's request, the insurer shall provide the policyholder without undue delay with information concerning

- (a) as far as can reasonably be expected of the insurer, all matters relevant to the performance of the contract;
- (b) new standard terms offered by the insurer for insurance contracts of the same type as the one concluded with the policyholder.

(2) Both the policyholder's request and the insurer's response shall be in writing.

Chapter 3 Insurance Intermediaries

Article 3:101 Powers of Insurance Agents

(1) An insurance agent is authorised to perform all acts on behalf of the insurer that according to current insurance industry practice are within the scope of his employment. Any restriction of the agent's authority shall be clearly notified to the policyholder in a separate document. However, the authority of the insurance agent shall at least cover the actual scope of his employment.

(2) In any event the authority of the insurance agent shall include the power:

- (a) to inform and advise the policyholder, and
 - (b) to receive notices from the policyholder.
- (3) Relevant knowledge which the insurance agent has or ought to have in the course of his employment shall be deemed to be the knowledge of the insurer.

Article 3:102 Agents of Insurers Purporting to be Independent

If an agent of the insurer purports to be an independent intermediary and acts in breach of duties imposed on such an intermediary by law, the insurer shall be liable for such breach.

Chapter 4 The Risk Insured

Section 1 Precautionary Measures

Article 4:101 Precautionary Measures: Meaning

Articolul 2:701 Obligația generală de informare

În decursul perioadei de contract asiguratorul va furniza deținătorului de poliță fără întârziere nejustificată informații în scris despre orice schimbare privind denumirea și adresa sa, forma de organizare juridică, adresa sediului și a filialei sau reprezentanței care a încheiat contractul.

Articolul 2:702 Furnizarea informațiilor suplimentare la cerere

(1) La cererea deținătorului de poliță, asiguratorul va furniza deținătorului de poliță fără întârzieri nejustificate informații privind

- (a) în măsura rezonabil impusă asiguratorului, toate chestiunile relevante pentru executarea contractului;
- (b) noile condiții standard oferite de către asigurator pentru contractele de același tip ca cele încheiate cu deținătorul poliței.

(2) Atât cererea deținătorului de poliță cât și răspunsul asiguratorului vor fi în scris.

Capitolul 3 Intermediarii de asigurare

Articolul 3:101 Împuternicirile agenților de asigurare

(1) Agentul de asigurare este împuternicit să încheie toate actele din numele asiguratorului care potrivit practicii curente în sectorul de asigurări cad sub incidența angajării sale. Orice restricție a împuternicirilor agentului trebuie să fie notificată clar deținătorului poliței prin document separat. Cu toate acestea, împuternicirea agentului de asigurare va cuprinde cel puțin sarcinile pentru care a fost angajat.

(2) În orice caz, împuternicirea agentului de asigurare va cuprinde împuternicirea:

- (a) de a informa și consulta deținătorul poliței, și
- (b) de a primi notificări de la deținătorul poliței.

(3) Dacă agentul de asigurare cunoaște sau trebuia să cunoască o anumită informație în cursul angajării sale, se consideră că asiguratorul o cunoaște la fel.

Articolul 3:102 Agenții asiguratorului care pretind a fi independenți

Dacă un agent al asiguratorului pretinde că este un intermediar independent și acționează cu încălcarea sarcinilor impuse unui asemenea intermediar prin lege, asiguratorul poartă răspundere pentru acea încălcare.

Capitolul 4 Riscul asigurat

Secțiunea 1 Măsuri de precauție

Articolul 4:101 Măsuri de precauție: noțiune

A precautionary measure means a clause in the insurance contract, whether or not described as a condition precedent to the liability of the insurer, requiring the policyholder or the insured, before the insured event occurs, to perform or not to perform certain acts.

Article 4:102 Insurer's Right to Terminate the Contract

(1) A clause which provides that in the event of non-compliance with a precautionary measure the insurer shall be entitled to terminate the contract, shall be without effect unless the policyholder or the insured has breached its obligation with intent to cause the loss or recklessly and with knowledge that the loss would probably result.

(2) The right to terminate shall be exercised by written notice to the policyholder within one month of the time when the non-compliance with a precautionary measure becomes known or apparent to the insurer. Cover shall come to an end at the time of termination.

Article 4:103 Discharge of the Insurer's Liability

(1) A clause that non-compliance with a precautionary measure totally or partially exempts the insurer from liability, shall only have effect to the extent that the loss was caused by the non-compliance of the policyholder or insured with intent to cause the loss or recklessly and with knowledge that the loss would probably result.

(2) Subject to a clear clause providing for reduction of the insurance money according to the degree of fault, the policyholder or insured, as the case may be, shall be entitled to insurance money in respect of any loss caused by negligent non-compliance with a precautionary measure.

Section 2 Aggravation of Risk

Article 4:201 Clauses Concerning Aggravation of Risk

If the insurance contract contains a clause concerning aggravation of the risk insured, the clause shall be without effect unless the aggravation of risk in question is material and of a kind specified in the insurance contract.

Article 4:202 Duty to Give Notice of an Aggravation of Risk

(1) If a clause concerning aggravation of the risk insured requires notification of an aggravation, notification shall

Măsura de precauție este clauza din contractul de asigurare, indiferent dacă este descrisă ca o condiție suspensivă a răspunderii asigurătorului, care cere de la deținătorul poliței sau asigurat, înainte de survenirea cazului asigurat, să îndeplinească sau să se abțină de la anumite acțiuni.

Articolul 4:102 Dreptul asigurătorului la rezoluțiunea contractului

(1) Clauza care prevede că, în cazul neîndeplinirii măsurii de precauție asigurătorul are dreptul la rezoluțiunea contractului, nu produce efecte cu excepția cazului în care deținătorul poliței sau asiguratul au încălcat această obligație cu intenția de a cauza prejudiciul sau din culpă gravă, dar cunoscând că există probabilitatea că prejudiciul va surveni.

(2) Dreptul la rezoluțiune se poate exercita prin notificare scrisă adresată deținătorului poliței în termen de 1 lună din momentul când asigurătorul a aflat sau apar indicii că măsura de precauție nu fuseseră îndeplinită. Acoperirea va înceta la data rezoluțiunii.

Articolul 4:103 Încetarea răspunderii asigurătorului

(1) Clauza care prevede că neîndeplinirea măsurii de precauție eliberează asigurătorul total sau parțial de răspundere, va produce efecte juridice doar în măsura în care prejudiciul a fost cauzat de neîndeplinirea admisă de deținătorul poliței sau asigurat cu intenția de a cauza prejudiciul sau din culpă gravă, dar cunoscând că există probabilitatea că prejudiciul va surveni.

(2) Cu condiția existenței unei clauze clare care prevede reducerea sumei de asigurare potrivit gradului de vinovăție, deținătorul poliței sau, după caz, asiguratul, vor avea dreptul la sume de asigurare pentru prejudiciul cauzat de neîndeplinirea din neglijență a măsurii de precauție.

Secțiunea 2 Agravarea riscului

Articolul 4:201 Clauzele privitoare la agravarea riscului

Dacă contractul de asigurare cuprinde o clauză privitoare la agravarea riscului asigurat, clauza nu produce efecte cu excepția cazului în care acea agravare a riscului este esențială și este de un tip prevăzut de contractul de asigurare.

Articolul 4:202 Obligația de a notifica despre agravarea riscului

(1) Dacă o clauză privitoare la agravarea riscului asigurat cere notificarea agravării, notificarea se va

be given by the policyholder, the insured or the beneficiary, as appropriate, provided that the person obliged to give notice was or should have been aware of the existence of the insurance cover and of the aggravation of the risk. Notice by another person shall be effective.

(2) If the clause requires notice to be given within a stated period of time, such time shall be reasonable. Notice shall be effective on dispatch.

(3) In the event of breach of the duty of notification, the insurer shall not on that ground be entitled to refuse to pay any subsequent loss resulting from an event within the scope of the cover unless the loss was caused by the aggravation of risk. Other losses resulting from events within the scope of the cover shall remain payable in accordance with Article 4:203 para. 3.

Article 4:203 Sanctions

(1) If the contract provides that, in the event of an aggravation of the risk insured the insurer shall be entitled to terminate the contract, such right shall be exercised by written notice to the policyholder within one month of the time when the aggravation becomes known or apparent to the insurer.

(2) Cover shall expire one month after termination or, if the policyholder is in intentional breach of the duty under Article 4:202, at the time of termination.

(3) If an insured event is caused by an aggravated risk, of which the policyholder is or ought to be aware, before cover has expired, no insurance money shall be payable if the insurer would not have insured the aggravated risk at all. If, however, the insurer would have insured the aggravated risk at a higher premium or on different terms, the insurance money shall be payable proportionately or in accordance with such terms.

Section 3 Reduction of Risk

Article 4:301 Consequences of the Reduction of Risk

(1) If there is a material reduction of risk, the policyholder shall be entitled to request a proportionate reduction of the premium for the remaining contract period.

(2) If the parties do not agree on a proportionate reduction within one month of the request, the policyholder shall be entitled to terminate the contract

comunica de către deținătorul poliței, asigurat sau, după caz, beneficiar, cu condiția că persoana obligată să comunice notificarea a cunoscut sau trebuia să cunoască existența acoperirii de asigurare și agravarea riscului. Notificarea de către un terț de asemenea produce efecte.

(2) Dacă clauza cere notificarea să fie comunicată într-un termen anumit, termenul trebuie să fie rezonabil. Notificarea va produce efecte din momentul expedierii.

(3) În cazul încălcării obligației de notificare, asigurătorului nu va fi în drept să refuze, pe acest temei, să plătească prejudiciul subsecvent provocat de un caz care se include în acoperire cu excepția cazului în care prejudiciul a fost cauzat de către agravarea riscului. Alte prejudicii provocate de cazurile care se includ în acoperire vor fi plătibile conform Articolului 4:203 alin. 3.

Articolul 4:203 Sancțiunile

(1) Dacă contractul prevede că, în cazul unei agravări a riscului asigurat, asigurătorul are dreptul la rezoluțiunea contractului, acel drept poate fi exercitat prin notificare scrisă comunicată deținătorului poliței în termen de 1 lună de la momentul când asigurătorul a cunoscut agravarea sau indicii ei.

(2) Acoperirea va înceta la expirarea termenului de 1 lună de la recepția notificării de rezoluțiune sau, dacă deținătorul poliței a săvârșit o încălcare intenționată a obligației prevăzute la Articolul 4:202, la data rezoluțiunii.

(3) Dacă cazul asigurat este cauzat de un risc agravat, despre care deținătorul poliței cunoștea sau trebuia să știe înainte de încetarea acoperirii, nu se vor plăti bani de asigurare dacă asigurătorul nu ar fi asigurat riscul agravat deloc. Cu toate acestea, dacă asigurătorul ar fi asigurat riscul agravat la o primă mai mare sau în condiții diferite, banii de asigurare de vor plăti proporțional sau în acele alte condiții.

Secțiunea 3 Reducerea riscului

Articolul 4:301 Consecințele reducerii riscului

(1) Dacă există o reducere esențială a riscului, deținătorul poliței are dreptul să ceară reducerea proporțională a primei pentru perioada rămasă a contractului.

(2) Dacă părțile nu pot conveni asupra unei reduceri proporționale timp de 1 lună după cerere, deținătorul poliței are dreptul la rezoluțiunea contractului prin notificare adresată în cel mult 2 luni de la cerere.

by written notice given within two months of the request.

Chapter 5 Insurance Premium

Article 5:101 First or Single Premium

When the insurer makes payment of the first or single premium a condition of formation of the contract or of the beginning of cover, that condition shall be without effect unless

(a) the condition is communicated to the applicant in writing using clear language and warning the applicant that he lacks cover until the premium is paid, and

(b) a period of two weeks has expired after receipt of an invoice which complies with requirement (a) without payment having been made.

Article 5:102 Subsequent Premium

(1) A clause, providing for the insurer to be relieved of its obligation to cover the risk in the event of non-payment of a subsequent premium, shall be without effect unless

(a) the policyholder receives an invoice stating the precise amount of premium due as well as the date of payment;

(b) after the premium falls due, the insurer sends a reminder to the policyholder of the precise amount of premium due, granting an additional period of payment of at least two weeks, and warning the policyholder of the imminent suspension of cover if payment is not made; and

(c) the additional period in requirement (b) has expired without payment having been made.

(2) The insurer will be relieved of liability after the additional period in para. 1 (b) has expired. Cover will be resumed for the future as soon as the policyholder pays the amount due unless the contract has been terminated in accordance with Article 5:103.

Article 5:103 Termination of the Contract

(1) On expiry of the period referred to in Article 5:101 (b) or Article 5:102 para. 1 (b), without payment of the premium being made, the insurer shall be entitled to terminate the contract by written notice, provided that the invoice required by Article 5:101 (b) or the reminder required by Article 5:102 para. 1 (b), as the case may be, states the right of the insurer to terminate the contract.

(2) The contract shall be deemed to be terminated if, as the case may be, the insurer does not bring an action for payment

Capitolul 5 Prima de asigurare

Articolul 5:101 Prima sau unica primă

Dacă asiguratorul face ca plata celei dintâi sau unicii prime să fie o condiție a formării contractului sau de începere a acoperirii, acea condiție va produce efecte doar dacă

(a) condiția este comunicată solicitantului în scris într-un limbaj clar și avertizând solicitantul că el nu are acoperire până când prima nu este plătită, și

(b) a expirat un termen de 2 săptămâni după recepționarea unei facturi care respectă cerința lit. a) fără ca să fie efectuată plata.

Articolul 5:102 Prima subsecventă

(1) Clauza care prevede eliberarea asiguratorului de răspunderea sa de acoperire a riscului în caz de neplată ulterioară a primei va produce efecte doar dacă

(a) deținătorul poliței primește o factură care prevede suma exactă a primei datorate, precum și scadența;

(b) după scadența primei, asiguratorul expediază o amintire deținătorului de poliță despre suma exactă a primei datorate, acordându-i un termen suplimentar de cel puțin 2 săptămâni, și un avertisment deținătorului poliței despre iminența suspendării acoperirii dacă nu se face plata; și

(c) termenul suplimentar prevăzut la lit. b) expiră fără ca plata să fie făcută.

(2) Asiguratorul este eliberat de răspundere după expirarea termenului suplimentar prevăzut la alin. 1 lit.

(b). Acoperirea se va relua pentru viitor de îndată ce deținătorul poliței plătește suma datorată dacă contractul nu a fost deja rezolvit conform Articolului 5:103.

Articolul 5:103 Rezoluțiunea contractului

(1) La expirarea termenului prevăzut la Articolul 5:101 (b) sau Articolul 5:102 alin. 1 (b), fără ca prima să fi fost plătită, asiguratorul are dreptul la rezoluțiunea contractului prin notificare scrisă, cu condiția că factura prevăzută la Articolul 5:101 (b) sau avertismentul prevăzut la Articolul 5:102 alin. 1 (b), după caz, prevede dreptul asiguratorului la rezoluțiunea contractului.

(2) Contractul se va considera rezolvit dacă, după caz, asiguratorul nu introduce o acțiune de plată silită

- (a) of the first premium within two months after expiry of the period mentioned in Article 5:101 (b); or
- (b) of a subsequent premium within two months of expiry of the period mentioned in Article 5:102 para. 1 (b).

Article 5:104 Divisibility of Premium

If an insurance contract is terminated before the contract period has expired, the insurer shall only be entitled to premium in respect of the period prior to termination.

Article 5:105 Right to Pay Premium

The insurer shall not be entitled to refuse payment by a third party if

- (a) the third party acts with the assent of the policyholder; or
- (b) the third party has a legitimate interest in maintaining the cover and the policyholder has failed to pay or it is clear that he will not pay at the time payment is due.

Chapter 6 Insured Event

Article 6:101 Notice of insured event

(1) The occurrence of an insured event shall be notified to the insurer by the policyholder, the insured or the beneficiary, as appropriate, provided that the person obliged to give notice was or should have been aware of the existence of the insurance cover and of the occurrence of the insured event. Notice by another person shall be effective.

(2) Such notice shall be given without undue delay. It shall be effective on dispatch. If the contract requires notice to be given within a stated period of time, such time shall be reasonable and in any event no shorter than five days.

(3) The insurance money payable shall be reduced to the extent that the insurer proves that it has been prejudiced by undue delay.

Article 6:102 Claims Cooperation

(1) The policyholder, insured or beneficiary, as appropriate, shall cooperate with the insurer in the investigation of the insured event by responding to reasonable requests, in particular for

- information about the causes and effects of the insured event;
- documentary or other evidence of the insured event;
- access to premises related thereto.

(2) In the event of any breach of para. 1 and subject to para. 3, the insurance money payable shall be reduced to

(a) a cele dintâi prime, în termen de 2 luni de la expirarea termenului prevăzut la Articolul 5:101 (b); sau

(b) a unei prime subsecvente, în termen de 2 luni de la expirarea termenului prevăzut la Articolul 5:102 alin. 1 (b).

Articolul 5:104 Divizibilitatea primei

Dacă un contract de asigurare este rezolvit înainte de expirarea perioadei de contract, asigurătorul va fi îndreptăţit doar la prima atribuită perioadei de până la rezoluţiune.

Articolul 5:105 Dreptul de a plăti primă

Asigurătorul nu va fi în drept să refuze plata făcută de către un terţ dacă

- (a) terţul plăteşte cu consimţământul deţinătorului poliţei; sau
- (b) terţul are un interes legitim în menţinerea acoperirii şi deţinătorul poliţei nu a plătit sau este clar că el nu va plăti la scadenţă suma datorată.

Capitolul 6 Cazul asigurat

Articolul 6:101 Notificarea despre cazul asigurat

(1) Survenirea cazului asigurat va fi notificată asigurătorului de către deţinătorul poliţei, asigurat sau, după caz, beneficiar, cu condiţia că persoana obligată să facă notificarea cunoştea sau trebuia să cunoască existenţa acoperirii de asigurare şi survenirea cazului asigurat. Notificarea dată de un terţ de asemenea produce efecte.

(2) Acea notificare se va da fără întârziere nejustificată. Ea va produce efecte din data expedierii. Dacă contractul cere ca notificarea să se facă într-un anumit termen, acel termen trebuie să fie rezonabil şi, în orice caz, nu mai scurt de 5 zile.

(3) Sumele de asigurare datorate se vor reduce în măsura în care asigurătorul dovedeşte că el a fost prejudiciat de întârzierea nejustificată.

Articolul 6:102 Cooperarea în examinarea pretenţiei

(1) Deţinătorul poliţei, asiguratul sau, după caz, beneficiarul trebuie să coopereze cu asigurătorul la investigarea cazului asigurat prin îndeplinirea cererilor rezonabile, în special a cererilor privind

- furnizarea informaţiei despre cauzele şi efectele cazului asigurat;
- furnizarea altor dovezi documentare şi altor dovezi ale cazului asigurat;
- oferirea accesului la încăperile legate de acestea.

the extent that the insurer proves that it has been prejudiced by the breach.

(3) In the event of any breach of para. 1 committed with intent to cause prejudice or recklessly and with knowledge that such prejudice would probably result, the insurer shall not be obliged to pay the insurance money.

Article 6:103 Acceptance of Claims

(1) The insurer shall take all reasonable steps to settle a claim promptly.

(2) Unless the insurer rejects a claim or defers acceptance of a claim by written notice giving reasons for its decision within one month after receipt of the relevant documents and other information, the claim shall be deemed to have been accepted.

Article 6:104 Time of Performance

(1) When a claim has been accepted the insurer shall pay or provide the services promised, as the case may be, without undue delay.

(2) Even if the total value of a claim cannot yet be quantified but the claimant is entitled to at least a part of it, this part shall be paid or provided without undue delay.

(3) Payment of insurance money, whether under para. 1 or para. 2, shall be made no later than one week after the acceptance and quantification of the claim or part of it, as the case may be.

Article 6:105 Late Performance

(1) If insurance money is not paid in accordance with Article 6:104, the claimant shall be entitled to interest on that sum from the time when payment was due to the time of payment and at the rate applied by the European Central Bank to its most recent main refinancing operation carried out before the first calendar day of the half-year in question, plus seven percentage points.

(2) The claimant shall be entitled to recover damages for any additional loss caused by late payment of the insurance money.

Chapter 7 Prescription

Article 7:101 Action for Payment of Premium

Action for payment of premium shall be prescribed after a period of one year from the time when payment is due.

(2) În cazul încălcării obligației prevăzute la alin. 1 și, sub rezerva alin. 3, sumele de asigurare se vor reduce în măsura în care asigurătorul dovedește că el a fost prejudiciat prin încălcare.

(3) În cazul oricărei încălcări a alin. 1 săvârșită cu intenția de a prejudicia sau din culpă gravă, dar cunoscând că există probabilitatea că prejudiciul va surveni, asigurătorul nu va fi obligat să plătească sumele de asigurare.

Articolul 6:103 Acceptarea pretențiilor

(1) Asigurătorul va lua toate măsurile rezonabile pentru a soluționa o pretenție în mod prompt.

(2) Pretenția se consideră acceptată cu excepția cazului în care asigurătorul respinge pretenția sau amână acceptarea pretenției prin notificare scrisă care specifică motivele deciziei sale, expediată în termen de 1 lună după recepționarea documentelor și altor informații relevante.

Articolul 6:104 Momentul plății

(1) În cazul în care pretenția a fost acceptată, asigurătorul va plăti sau, după caz, va oferi alte servicii la care s-a obligat, fără întârziere nejustificată.

(2) Chiar dacă valoarea totală a unei pretenții încă nu poate fi cuantificată dar cel ce a înaintat pretenția are dreptul măcar la o parte, această parte se va plăti sau presta fără întârziere nejustificată.

(3) Plata sumei de asigurare, pe temeiul alin.1 sau 2, se va face nu mai târziu de 1 săptămână după acceptarea și cuantificarea pretenției ori, după caz, a părții din ea.

Articolul 6:105 Întârzierea de plată

(1) Dacă sumele de asigurare nu se plătesc conform Articolului 6:104, cel ce a înaintat pretenția are dreptul să primească dobândă pe acea sumă, de la scadență până la data plății, la rata aplicată de Banca Centrală Europeană la cea mai recentă operațiune de refinanțare, desfășurată înainte de prima zi calendaristică a semestrului respectiv, plus șapte puncte procentuale.

(2) Cel ce a înaintat pretenția are dreptul la despăgubiri pentru oricare alt prejudiciu cauzat prin întârzierea plății sumei de asigurare.

Capitolul 7 Prescripția

Articolul 7:101 Acțiunea de plată silită a primei

Acțiunea de plată silită a primei se prescrie în termen de 1 an din data scadenței sale.

Article 7:102 Action for Payment of Insurance Benefits

(1) In general, action for insurance benefits shall be prescribed after a period of three years from the time when the insurer makes or is deemed to have made a final decision on the claim in accordance with Article 6:103. In any event, however, action shall be prescribed at the latest after a period of ten years from the occurrence of the insured event, except in the case of life assurance for which the relevant period shall be 30 years.

(2) Action for payment of the surrender value of life assurance shall be prescribed after a period of three years from the time when the policyholder receives the final account from the insurer. In any event, however, action shall be prescribed at the latest after a period of 30 years from the termination of the life assurance contract.

Article 7:103 Other Issues Relating to Prescription

Subject to Article 7:101 and Article 7:102 of the PEICL, Articles 14:101 - 14:503 of the Principles of European Contract Law (PECL) shall apply to claims arising out of a contract of insurance. The insurance contract may derogate from these provisions in accordance with Article 1:103 para. 2 of the PEICL.

Part Two Provisions Common to Indemnity Insurance

Chapter 8 Sum insured and Insured Value

Article 8:101 Maximum Sums Payable

(1) The insurer shall not be obliged to pay more than the amount necessary to indemnify losses actually suffered by the insured.

(2) A clause which provides for the agreed value of the subject-matter insured shall be valid even if the said value exceeds the actual value of the subject-matter, provided that there was no operative fraud or misrepresentation on the part of the policyholder or insured at the time the value was agreed.

Article 8:102 Underinsurance

(1) The insurer shall be liable for any insured loss up to the sum insured even if the sum insured is less than the value of the property insured at the time when the insured event occurs.

(2) However, when the insurer offers cover in accordance with para. 1, it shall be entitled alternatively to offer insurance on the basis that the indemnity to be paid shall be limited to the proportion that the sum

Articolul 7:102 Acțiunea privind plata silită a beneficiilor de asigurare

(1) În general, acțiunea de plată a beneficiilor de asigurare se prescrie în termen de 3 ani din data când asigurătorul a luat sau trebuia să ia o decizie finală asupra pretenției conform Articolului 6:103. Cu toate acestea, în orice caz, acțiunea se va prescrie după expirarea termenului de 10 ani de la survenirea cazului asigurat, cu excepția cazurilor de asigurare de viață pentru care termenul este de 30 de ani.

(2) Acțiunea de predare a valorii asigurării de viață se prescrie la expirarea a 3 ani din data în care deținătorul poliței recepționează darea de seamă finală de la asigurător. Cu toate acestea, acțiunea se va prescrie cel târziu la expirarea a 30 de ani de la încetarea contractului de asigurare de viață.

Articolul 7:103 Alte chestiuni privind prescripția

Sub rezerva Articolelor 7:101 și 7:102 ale PEDCA, Articolele 14:101 - 14:503 ale Principiilor Dreptului European al Contractelor (PDEC) se va aplica acțiunilor rezultate din contractul de asigurare. Contractul de asigurare poate deroga de la aceste prevederi în conformitate cu Articolul 1:103 alin. 2 al PEDCA.

Partea 2 Dispoziții comune privind asigurarea de daune

Capitolul 8 Suma asigurată și valoarea asigurată

Articolul 8:101 Sumele maxime care se pot plăti

(1) Asigurătorul nu este obligat să plătească mai mult decât suma necesară să despăgubească prejudiciul efectiv suferit de către asigurat.

(2) Clauza care prevede o valoare convenită a obiectului asigurat este valabilă chiar dacă acea valoare depășește valoarea efectivă a obiectului, cu condiția că, la momentul când s-a convenit asupra valorii, deținătorul poliței sau asiguratul nu a comis o fraudă și nici nu a făcut o declarație eronată.

Articolul 8:102 Asigurarea insuficientă

(1) Asigurătorul este ținut să despăgubească orice prejudiciu asigurat în limita sumei asigurate chiar dacă suma asigurată este mai mică decât valoarea bunului asigurat la momentul survenirii cazului asigurat.

(2) Cu toate acestea, în cazul în care asigurătorul oferă acoperire conform alin. 1, el va avea dreptul, părțile pot prevedea că despăgubirea datorată de asigurator se va reduce proporțional corelației dintre suma asigurată și

insured bears to the actual value of the property at the time of the loss. In that case, moreover, mitigation costs, as defined in Article 9:102, shall be reimbursed in the same proportion.

Article 8:103 Adjustment of Terms in Case of Overinsurance

(1) If the sum insured exceeds the maximum possible loss under the insurance, either party shall be entitled to request a reduction of the sum insured and a corresponding reduction of premium for the remaining contract period.

(2) If the parties do not agree on such a reduction within one month of the request, either party shall be entitled to terminate the contract.

Article 8:104 Multiple Insurance

(1) If the same interest is separately insured by more than one insurer, the insured shall be entitled to claim against any one or more of those insurers to the extent necessary to indemnify losses actually suffered by the insured.

(2) The insurer against which a claim is brought shall pay up to the sum insured under its policy, together with the mitigation costs if any, without prejudice to its rights to contribution from any other insurer.

(3) As between insurers, the rights and obligations referred to in para. 2 shall be in proportion to the amounts for which they are separately liable to the insured.

Chapter 9 Entitlement to Indemnity

Article 9:101 Causation of Loss

(1) Neither the policyholder nor the insured, as the case may be, shall be entitled to indemnity to the extent that the loss was caused by an act or omission on his part with intent to cause the loss or recklessly and with knowledge that the loss would probably result.

(2) Subject to a clear clause in the policy providing for reduction of the insurance money according to the degree of fault on his part, the policyholder or insured, as the case may be, shall be entitled to indemnity in respect of any loss caused by an act or omission on his part that was negligent.

(3) For the purposes of paras. 1 and 2 causation of loss includes failure to avert or to mitigate loss.

Article 9:102 The Costs of Mitigation

valoarea efectivă a bunului la momentul producerii prejudiciului. În acest caz, costurile de diminuare a prejudiciului, prevăzut la Articolul 9:102, se vor rambursa în aceeași proporție.

Articolul 8:103 Ajustarea condițiilor în caz de asigurare excesivă

(1) Dacă suma asigurată depășește prejudiciul maxim posibil pe baze asigurării, oricare dintre părți are dreptul să ceară reducere sumei asigurate și reducerea corespunzătoare a primei pentru perioada rămasă a contractului.

(2) Dacă părțile nu convin asupra acelei reduceri în termen de 1 lună de la cerere, oricare parte are dreptul la rezoluțiunea contractului.

Articolul 8:104 Asigurarea multiplă

(1) Dacă același interes este asigurat în mod separat de către mai mulți asigurători, asiguratul are dreptul să înainteze pretenții față de oricare dintre ei sau mai mulți dintre ei în măsura necesară pentru a despăgubi prejudiciul efectiv suferit de asigurat.

(2) Asigurătorul față de care se înaintează pretenția va plăti până la limita sumei asigurate prevăzute în polița sa, împreună cu oricare costuri de diminuare, dacă există, fără a afecta dreptul său de a cere contribuție de la alți asigurători.

(3) În raporturile dintre asigurători, drepturile și obligațiile prevăzute la alin. 2 vor fi proporționale cu suma la care ei sunt obligați în mod separat față de asigurat.

Capitolul 9 Dreptul la despăgubire

Articolul 9:101 Cauzarea prejudiciului

(1) Deținătorul poliței sau, după caz, asiguratul nu au dreptul la despăgubire în măsura în care prejudiciul a fost cauzat de acțiunea sau omisiunea sa cu intenția de a cauza prejudiciul sau din culpă gravă dar cunoscând că există probabilitatea că prejudiciul va surveni.

(2) Cu condiția că s-a prevăzut o clauză clară în poliță care prevede reducerea sumelor de asigurare potrivit gradului său de vinovăție, deținătorul poliței sau, după caz, asiguratul au dreptul la despăgubire în privința prejudiciului cauzat de acțiunea sau omisiunea săvârșită din neglijența sa.

(3) În sensul alin. 1 și 2 cauzarea prejudiciului include neluarea unei măsuri de evitare sau diminuare a prejudiciului.

Articolul 9:102 Costul diminuării

(1) The insurer shall reimburse the costs incurred or the amount of damage suffered by the policyholder or the insured in taking measures to mitigate insured loss, to the extent the policyholder or the insured was justified in regarding the measures as reasonable under the circumstances, even if they were unsuccessful in mitigating the loss.

(2) The insurer shall indemnify the policyholder or the insured, as the case may be, in respect of any measures taken in accordance with para. 1, even if together with the compensation for the loss insured the amount payable exceeds the sum insured.

Chapter 10 Rights of Subrogation

Article 10:101 Subrogation

(1) Subject to para. 3 the insurer shall be entitled to exercise rights of subrogation against a third party liable for the loss to the extent that it has indemnified the insured.

(2) To the extent that the insured waives a right against such a third party in a way that prejudices the insurer's right of subrogation, he shall forfeit his entitlement to indemnity in respect of the loss in question.

(3) The insurer shall not be entitled to exercise rights of subrogation against a member of the household of the policyholder or insured, a person in an equivalent social relationship to the policyholder or insured, or an employee of the policyholder or insured, except when it proves that the loss was caused by such a person intentionally or recklessly and with knowledge that the loss would probably result.

(4) The insurer shall not exercise its rights of subrogation to the detriment of the insured.

Chapter 11 Insured Persons other than the Policyholder

Article 11:101 Entitlement of the Insured

(1) In the case of an insurance taken out for a person other than the policyholder, if the insured event occurs, that person shall be entitled to the insurance money.

(2) The policyholder shall be entitled to revoke such cover, unless

(a) the policy provides otherwise; or

(b) the insured event has occurred.

(3) Revocation shall take effect when written notice of revocation is given to the insurer.

(1) Asigurătorul va rambursa costurile suportate sau suma prejudiciului suferit de către deținătorul poliței sau, după caz, asigurat cu ocazia luării măsurilor de diminuare a prejudiciului suferit, în măsura în care deținătorul poliței sau asiguratul în mod justificat au considerat măsurile ca fiind rezonabile după împrejurări, chiar dacă ele nu avut succes în diminuarea prejudiciului.

(2) Asigurătorul va despăgubi deținătorul poliței sau, după caz, asiguratul în privința măsurilor luate conform alin. 1, chiar dacă, împreună cu despăgubirea pentru prejudiciu, suma totală datorată depășește suma asigurată.

Capitolul 10 Drepturile de subrogare

Articolul 10:101 Subrogarea

(1) Sub rezerva alin. 3, asigurătorul are dreptul să exercite drepturile de subrogare față de terțul responsabil de prejudiciu în măsura în care el a despăgubit asiguratul.

(2) În măsura în care asigurat a renunțat la un drept față de acel terț într-un mod în care dăunează dreptul asigurătorului de subrogare, el pierde dreptul său la despăgubire în privința aceluia prejudiciu.

(3) Asigurătorul nu are dreptul să exercite drepturile de subrogare față de membrul gospodăriei deținătorului poliței sau asiguratului, o persoană de o poziție socială echivalentă față de deținătorul poliței sau asigurat, sau un salariat al deținătorului poliței sau asiguratului, cu excepția cazului când ea demonstrează că prejudiciul a fost cauzat de acea persoană intenționat sau din culpă gravă, dar cunoscând că există probabilitatea că prejudiciul va surveni.

(4) Asigurătorul nu va exercita drepturile de subrogare în detrimentul asiguratului.

Capitolul 11 Persoana asigurată alta decât deținătorul poliței

Articolul 11:101 Drepturile asiguratului

(1) În cazul asigurării contractate pentru o persoană alta decât deținătorul poliței, dacă survine cazul asigurat, acea persoană va fi îndreptățită la primească sumele de asigurare.

(2) Deținătorul poliței are dreptul să revoce acea acoperire, cu excepția cazului în care

(a) polița prevede contrariul; sau

(b) a survenit cazul asigurat.

Article 11:102 Knowledge of the Insured

Knowledge of a person insured in accordance with Article 11:101 shall not be attributed to the policyholder, unless that person is aware of his status as insured, when the policyholder is obliged to provide relevant information to the insurer.

Article 11:103 Breach of Duty by One Insured

Breach of duty by one insured shall not adversely affect the rights of other persons insured under the same insurance contract, unless the risk is jointly insured.

Chapter 12 Insured Risk

Article 12:101 Lack of Insured Risk

(1) If the insured risk exists neither at the time of conclusion of the contract nor at any time during the insurance period, no premium shall be due. However, the insurer shall be entitled to a reasonable sum for expenses incurred.

(2) If the insured risk ceases to exist during the insurance period, the contract shall be deemed to have been terminated at the time that the insurer is notified thereof.

Article 12:102 Transfer of Property

(1) If the title to insured property is transferred, the insurance contract shall be terminated one month after the time of transfer, unless the policyholder and transferee agree on termination at an earlier time. This rule shall not apply if the insurance contract was taken out for the benefit of a future transferee.

(2) The transferee of the property shall be deemed to be the insured from the time that the risk in the insured property is transferred.

(3) Paras. 1 and 2 shall not apply

(a) if insurer, policyholder and transferee agree otherwise; or

(b) to a transfer of title by inheritance.

Part Three Provisions Common to Insurance of Fixed Sums

Chapter 13 Admissibility

Article 13:101 Insurance of Fixed Sums

(3) Revocarea produce efecte din momentul în care notificarea de revocare parvine la asigurator.

Articolul 11:102 Cunoașterea asiguratului

Cunoașterea persoanei asigurate prevăzute de Articolul 11:101 nu se va imputa deținătorului poliței, cu excepția cazului în care acea persoană cunoaște statutul ei de asigurat, la momentul în care deținătorul poliței este obligat să ofere informația relevantă asiguratorului.

Articolul 11:103 Încălcarea obligației de către unul din asigurați

Încălcarea obligației de către unul dintre asigurați nu afectează drepturile celorlalte persoane asigurate în baza aceluiași contract de asigurare, cu excepția cazului în care riscul este asigurat în comun.

Capitolul 12 Riscul asigurat

Articolul 12:101 Absența riscului asigurat

(1) Dacă riscul asigurat nu există nici la data încheierii contractului și nici la un moment ulterior în interiorul perioadei de asigurare, prima nu se datorează. Cu toate acestea, asiguratorul are dreptul la recuperarea cheltuielilor rezonabile suportate.

(2) Dacă riscul asigurat încetează să existe în interiorul perioadei de asigurare, contractul se consideră rezolvit de drept din momentul când asiguratorul este notificat despre aceasta.

Articolul 12:102 Transmiterea dreptului de proprietate

(1) Dacă se transmite dreptul de proprietate asupra bunului asigurat, contractul de asigurare este rezolvit în termen de 1 lună de la data transmiterii, cu excepția cazului în care deținătorul poliței și dobânditorul convin asupra rezoluțiunii înainte de expirarea acestui termen. Această regulă nu se va aplica dacă contractul de asigurare a fost încheiat în favoarea unui viitor dobânditor.

(2) Dobânditorul bunului se consideră asigurat din momentul în care preia riscul bunului asigurat.

(3) Alin. 1 și 2 nu se aplică:

(a) dacă asiguratorul, deținătorul poliței și dobânditorul convin altfel; sau

(b) transmiterii dreptului de proprietate prin moștenire.

Partea 3 Dispoziții comune asigurării de sume fixe

Capitolul 13 Admisibilitatea

Articolul 13:101 Asigurarea sumelor fixe

Only accident, health, life, marriage, birth or other personal insurance may be taken out as insurances of fixed sums.

Doar accidentul, sănătatea, viața, căsătoria, nașterea și alte asigurări personale pot fi contractate ca asigurări pentru sume fixe.

Annex¹⁷

1. Accident (including industrial injury and occupational disease)
 - fixed pecuniary benefits
 - benefits in the nature of indemnity
 - combinations of the two
 - injury to passengers
2. Sickness
 - fixed pecuniary benefits
 - benefits in the nature of indemnity
 - combinations of the two
3. Land vehicles (other than railway rolling stock) All damage to or loss of
 - land motor vehicles
 - land vehicles other than motor vehicles
4. Railway rolling stock
All damage to or loss of railway rolling stock
5. Aircraft
All damage to or loss of aircraft
6. Ships (sea, lake, river and canal vessels) All damage to or loss of
 - river and canal vessels
 - lake vessels
 - sea vessels
7. Goods in transit (including merchandise, baggage, and all other goods) All damage to or loss of goods in transit, irrespective of the form of transport
8. Fire and force of nature
All damage to or loss of property (other than property included in classes 3, 4, 5, 6 and 7) due to
 - fire
 - explosion
 - storm
 - natural forces other than storm
 - nuclear energy
 - land subsidence
9. Other damage to property
All damage to or loss of property (other than property included in classes 3, 4, 5, 6 and 7) due to hail or frost, and any event such as theft, other than those mentioned under 8
10. Motor vehicle liability

Anexa

1. Accidente (inclusiv accidentele de muncă și bolile profesionale)
 - despăgubiri financiare forfetare;
 - despăgubiri în natură;
 - despăgubiri mixte;
 - persoane transportate.
2. Boală
 - despăgubiri financiare forfetare;
 - despăgubiri în natură;
 - despăgubiri mixte.
3. Vehicule terestre (altele decât feroviare)
Orice daună survenită la:
 - autovehicule terestre;
 - vehicule terestre, altele decât autovehiculele.
4. Vehicule feroviare
Orice daună survenită la vehiculele feroviare.
5. Vehicule aeriene
Orice daună survenită la vehiculele aeriene.
6. Vehicule maritime, lacustre și fluviale
Orice daună survenită la:
 - vehicule fluviale;
 - vehicule lacustre;
 - vehicule maritime.
7. Mărfuri transportate (inclusiv mărfurile, bagajele și orice alte bunuri)
Orice daună suferită de mărfuri transportate sau bagaje, indiferent de mijlocul de transport.
8. Incendiu și elemente naturale
Orice daună suferită de bunuri (altele decât bunurile cuprinse în clasele 3, 4, 5, 6 și 7), cauzată de:
 - incendiu;
 - explozie;
 - furtună;
 - alte elemente naturale cu excepția furtunii;
 - energie nucleară;
 - surpare de teren.
9. Alte daune ale bunurilor
Orice pagubă suferită de bunuri (altele decât bunurile cuprinse în clasele 3, 4, 5, 6 și 7), în cazul în care această daună este provocată de grindină sau îngheț, ca și de orice eveniment, de exemplu zborul, altul decât cele prevăzute la punctul 8.
10. Răspundere civilă pentru autovehicule terestre

¹⁷ This Annex is modelled on Directive 73/239/EEC (as amended) and - in part - Directive 2002/83/EC (as amended).

All liability arising out of the use of motor vehicles operating on the land (including carrier's liability)

11. Aircraft liability

All liability arising out of the use of aircraft (including carrier's liability)

12. Liability for ships (sea, lake, river and canal vessels)

All liability arising out of the use of ships, vessels or boats on the sea, lakes, rivers or canals (including carrier's liability)

13. General liability

All liability other than those forms mentioned under Nos. 10, 11 and 12

14. Credit

- insolvency (general)
- export credit
- instalment credit
- mortgages
- agricultural credit

15. Suretyship

- suretyship (direct)
- suretyship (indirect)

16. Miscellaneous financial loss

- employment risks
- insufficiency of income (general)
- bad weather
- loss of benefits
- continuing general expenses
- unforeseen trading expenses
- loss of market value
- loss of rent or revenue
- indirect trading losses other than those mentioned above
- other financial loss (non-trading)
- other forms of financial loss

17. Legal expenses

Legal expenses and costs of litigation

18. Assistance

Assistance for persons who get into difficulties while travelling, while away from home or while away from their permanent residence

19. Life assurance (excluding the classes enumerated at 20 and 21)

20. Marriage assurance and birth assurance

21. Assurance linked to investment funds

Orice responsabilitate rezultată din folosirea autovehiculelor terestre (inclusiv responsabilitatea transportatorului).

11. Răspundere civilă pentru vehicule aeriene

Orice responsabilitate rezultată din folosirea vehiculelor aeriene (inclusiv responsabilitatea transportatorului).

12. Răspundere civilă pentru vehicule maritime, lacustre și fluviale

Orice responsabilitate rezultată din folosirea vehiculelor fluviale, lacustre și maritime (inclusiv responsabilitatea transportatorului).

13. Răspundere civilă generală

Orice responsabilitate, alta decât cele menționate la numerele 10, 11 și 12.

14. Credit

- insolabilitate generală;
- credit la export;
- vânzare în rate;
- credit ipotecar;
- credit agricol.

15. Garanție

- garanție (directă);
- garanție (indirectă).

16. Pierderi financiare diverse

- riscuri de șomaj;
- insuficiența veniturilor (generale);
- condiții meteorologice nefavorabile;
- pierderi de beneficii;
- persistența cheltuielilor generale;
- cheltuieli comerciale neprevăzute;
- deprecierea valorii de piață;
- deprecierea rentei sau a veniturilor;
- pierderi comerciale indirecte, altele decât cele menționate anterior;
- pierderi financiare (necomerciale);
- alte pierderi financiare.

17. Cheltuieli juridice

Cheltuieli juridice și costurile aferente litigiilor

18. Asistență

Asistență ale persoanelor aflate în dificultate în cursul deplasărilor sau absențelor de la domiciliu ori de la locul de reședință permanentă.

19. Asigurări de viață (cu excluderea claselor enumerate la 20 și 21)

20. Asigurare de căsătorie și asigurare de naștere

21. Asigurările legate de fondurile de investiții

Part Four Liability Insurance

Chapter Fourteen General Liability Insurance

Article 14:101 Defence Costs

The insurer shall reimburse defence costs incurred in accordance with Article 9:102.

Article 14:102 Protection of the Victim

Unless the victim gives consent in writing, his position shall not be affected by any settlement of the insurance claim under the policy by the policyholder or the insured and the insurer, whether by agreement, waiver, payment or an equivalent act.

Article 14:103 Causation of Loss

(1) Neither the policyholder nor the insured, as the case may be, shall be entitled to indemnity to the extent that the loss was caused by an act or omission on his part with intent to cause the loss; this shall include non-compliance with specific instructions of the insurer after the occurrence of the loss, if done recklessly and with knowledge that otherwise the loss would probably be aggravated.

(2) For the purposes of para. 1 causation of loss includes failure to avert or to mitigate loss.

(3) Subject to a clear clause in the policy providing for reduction of the insurance money according to the degree of fault on his part, the policyholder or insured, as the case may be, shall be entitled to indemnity in respect of any loss caused by negligent non-compliance with specific instructions of the insurer after the occurrence of the loss.

Article 14:104 Acknowledgement of Liability

(1) A clause in the insurance contract releasing the insurer from its obligations in case the policyholder or insured, as the case may be, accepts or satisfies the victim's claim shall be without effect.

(2) Unless it consents, the insurer shall not be bound by an agreement between the victim and the policyholder or insured, as the case may be.

Article 14:105 Assignment

A clause in an insurance contract depriving the insured of his right to assign his claim under the policy shall be without effect.

Article 14:106 No-Claims-Bonuses / Bonus-Malus-

Partea 4 Asigurarea de răspundere

Capitolul 14 – Asigurarea de răspunderea generală

Articolul 14:101 Costurile de apărare

Asigurătorul va rambursa costurile de apărare suportate conform Articolului 9:102.

Articolul 14:102 Protecția victimei

Cu excepția cazului în care victima își dă consimțământul în scris, situația sa nu va fi afectată de vreo soluționare a pretenției de asigurare în temeiul poliței de către deținătorul poliței sau asigurat și asigurator, fie că prin contract, prin renunțare, plată sau un act echivalent.

Articolul 14:103 Cauza daunei

(1) Nici deținătorul poliței și nici asiguratul, după caz, nu are dreptul la despăgubire în măsura în care dauna a fost cauzată prin acțiunea sau omisiunea sa săvârșită cu intenția de a cauza acea daună; aceasta include și nerespectarea instrucțiunilor concrete date de asigurator după survenirea daunei, dacă s-a săvârșit din culpă gravă și cunoscând că prin nerespectarea lor este probabil ca dauna să se agraveze.

(2) În sensul alin. 1 cauzarea daunei include neluarea unei măsuri de evitare sau diminuare a prejudiciului.

(3) În temeiul unei clauze clare din poliță privind reducerea sumei asigurate corespunzător gradului de vinovăție din partea sa, deținătorul poliței sau asiguratul, după caz, au dreptul la despăgubire în privința daunei cauzate de nerespectarea din neglijență a instrucțiunilor concrete date de asigurator după survenirea daunei.

Articolul 14:104 Recunoașterea răspunderii

(1) Clauza din contractul de asigurare care îl exonerează pe asigurator de obligațiile sale în cazul în care deținătorul poliței sau asiguratul, după caz, recunoaște pretenția victimei sau o satisface nu produce efecte juridice.

(2) Cu excepția cazului când a consimțit, asiguratorul nu este legat de acordul dintre victimă și deținătorul poliței sau asigurat, după caz.

Articolul 14:105 Cesiunea

Clauza din contractul de asigurare care lipsește asiguratul de dreptul de a cesa creanțele rezultate din poliță nu produce efecte.

Articolul 14:106 Bonus pentru lipsa cazurilor

Systems

(1) The policyholder shall have the right to request at any time a statement relating to his claims record for the past five years.

(2) If an insurer makes the premium or other conditions dependent on the number or the amount of claims paid under the policy, due consideration shall be given to the policyholder's claims record with other insurers for the past five years.

Article 14:107 Insured Event

(1) The insured event shall be the fact giving rise to the insured's liability that occurred during the liability period of the insurance contract unless the parties to an insurance contract for commercial or professional purposes define the insured event with reference to other criteria such as the claim made by the victim.

(2) When the contracting parties define the insured event with reference to the claim made by the victim, cover shall be granted in respect of claims made within the liability period or within a subsequent period of no less than five years and which are based on a fact occurred before the end of the liability period. The insurance contract may exclude cover on the basis that, at the time of conclusion of the contract, the applicant was or ought to have been aware of circumstances which he should have expected to give rise to claims.

Article 14:108 Claims Exceeding the Sum Insured

(1) If the total payments due to several victims exceed the sum insured, the payments shall be reduced proportionately.

(2) An insurer who, being unaware of the existence of other victims, has in good faith paid out insurance money to the victims known to it, shall be liable to the other victims up to the balance of the sum insured.

Chapter Fifteen Direct Claims and Direct Actions

Article 15:101 Direct Claims and Defences

(1) To the extent that the policyholder or the insured, as the case may be, is liable, the victim shall be entitled to a direct claim for compensation against the insurer under the insurance contract provided that

asigurate / Sistemul Bonus-Malus

(1) Deținătorul poliței are dreptul de a cere la orice moment o declarație privind cererile sale de despăgubire depuse în ultimii 5 ani.

(2) Dacă asiguratorul face ca prima sau alte condiții să depindă de numărul sau suma despăgubirilor plătite pe baza poliței, se va lua în considerație istoricul cererilor de despăgubire depuse de deținătorul de poliță la alți asiguratori în decursul ultimilor 5 ani.

Articolul 14:107 Cazul asigurat

(1) Cazul asigurat constă în faptul care dă naștere răspunderii asiguratului care a survenit în decursul perioadei de asigurare aferentă contractului de asigurare dacă părțile contractului de asigurare în scopuri comerciale sau profesionale nu definesc cazul asigurat cu referință la alte criterii, cum ar fi înaintarea pretenției de către victimă.

(2) În cazul în care părțile contractante definesc cazul asigurat cu referință la înaintarea pretenției de către victimă, asigurarea acoperă pretențiile înaintate în decursul perioadei de asigurare sau în decursul unui termen adițional de cel puțin 5 ani și care se bazează pe un fapt survenit înainte de expirarea perioadei de asigurare. Contractul de asigurare poate exclude acoperirea pe baza faptului că, la momentul încheierii contractului, solicitantul a cunoscut sau trebuia să cunoască circumstanța susceptibilă de a da naștere pretențiilor.

Articolul 14:108 Pretențiile care depășesc suma asigurată

(1) Dacă totalul plăților datorate mai multor victime depășește suma asigurată, plățile vor fi reduse în mod proporțional.

(2) Asiguratorul care, necunoscând existența altor victime, a plătit cu bună-credință despăgubiri în folosul victimelor cunoscute, poartă răspundere față de celelalte victime până la soldul sumei asigurate.

Capitolul 15 – Creanțe directe și acțiuni directe

Articolul 15:101 Creanțe directe și excepții

(1) În măsura în care deținătorul poliței sau asiguratul, după caz, poartă răspundere civilă, victima are o creanță directă la repararea prejudiciului față de asigurator în temeiul contractului de asigurare

(a) dacă asigurarea este asigurare obligatorie, sau

- (a) the insurance is compulsory, or
- (b) the policyholder or insured is insolvent, or
- (c) the policyholder or insured has been liquidated or wound up, or
- (d) the victim has suffered personal injury, or
- (e) the law governing the liability provides for a direct claim.

(2) As against the victim, the insurer may raise defences available under the insurance contract unless prohibited by specific provisions making the insurance compulsory. However, the insurer is not entitled to raise any defence based upon the conduct of the policyholder and/or the insured after the loss.

Article 15:102 Information Duties

(1) Upon request by the victim, the policyholder and the insured shall provide the information needed for making a direct claim.

(2) The insurer shall notify the policyholder in writing of any direct claim made against it without undue delay and, at the latest within two weeks following receipt of the claim. If the insurer breaches this obligation, a payment to or acknowledgement of debt towards the victim shall not affect the rights of the policyholder.

(3) If the policyholder fails to provide the insurer with information about the insured event within one month of receiving notice in accordance with para. 2, the policyholder is deemed to agree to a direct settlement of the claim by the insurer. This rule also applies to insureds who have actually received such notice in time.

Article 15:103 Discharge

The payment of insurance money to the policyholder or insured, as the case may be, will only discharge the insurer from its obligation towards the victim if the victim

- (a) has waived his direct claim or
- (b) has not notified the insurer about his intention to make a direct claim within four weeks of receiving the insurer's request in writing.

Article 15:104 Prescription

(1) Action against the insurer, whether brought by the insured or by the victim, shall be prescribed when the victim's action against the insured is prescribed.

(2) The period of prescription for a claim made by

- (b) deținătorul poliței sau asiguratul este insolvabil, sau
- (c) deținătorul poliței sau asiguratul a fost lichidat sau este dizolvat, sau

- (d) victima a suferit o vătămare corporală sau deces, sau
- (e) legea care guvernează răspunderea civilă prevede o creanță directă.

(2) Asigurătorul poate ridica față de victimă excepțiile rezultate din contractul de asigurare cu excepțiile prevăzute de dispozițiile legale în materie de asigurare obligatorie. Cu toate acestea, asigurătorul nu poate ridica o excepție bazată pe comportamentul deținătorului poliței și/sau asigurat după survenirea daunei.

Articolul 15:102 Obligațiile de informare

(1) La cererea victimei, deținătorul poliței și asiguratul sunt obligați să ofere informația necesară pentru înaintarea pretenției directe.

(2) Asigurătorul este obligat să notifice deținătorul poliței în scris despre orice pretenție directă care îi este înaintată, fără întârzieri nejustificate, dar nu mai târziu de 2 săptămâni după recepționarea pretenției. Dacă asigurătorul nu execută această obligație, plata în folosul victimei sau recunoașterea datoriei față de victimă nu afectează drepturile deținătorului poliței.

(3) Dacă deținătorul poliței nu oferă asigurătorului informația despre cazul asigurat în termen de 1 lună de la recepționarea notificării conform alin.(2), se consideră că deținătorul poliței a acceptat soluționarea directă a pretenției de către asigurător. Această regulă de asemenea se aplică asiguraților care efectiv au primit notificarea în termenul corespunzător.

Articolul 15:103 Plata

Plata despăgubirii către deținătorul poliței sau asigurat, după caz, eliberează asigurătorul de obligația sa față de victimă dacă victima:

- (a) a renunțat la pretenția sa directă, sau
- (b) nu a notificat asigurătorului despre intenția de a înainta o pretenție directă în termen de 4 săptămâni din momentul recepționării cererii scrise a asigurătorului.

Articolul 15:104 Prescripția

(1) Acțiunea față de asigurător, fie că este înaintată de către asigurat sau de către victimă, se prescrie o dată cu prescrierea acțiunii victimei față de asigurat.

(2) Termenul de prescripție al pretenției victimei față de

the victim against the insured is suspended from the time, if any, that the insured becomes aware that a direct claim against the insurer has been made until the time that the direct claim is settled or unequivocally rejected by the insurer.

Chapter Sixteen Compulsory Insurance

Article 16:101 Scope of Application

(1) The PEICL may be chosen by the parties to an insurance contract concluded in performance of an obligation to insure

- (a) prescribed by Community law,
- (b) prescribed in a Member State, or
- (c) prescribed in a Non-Member State to the extent allowed by the law of that State.

(2) The insurance contract shall not satisfy the obligation to take out insurance unless it complies with the specific provisions imposing the obligation.

Part Five Life Insurance

Chapter Seventeen Special Provisions for Life Insurance

Section One Third Parties

Article 17:101 Life Insurance on the Life of a Third Party

An insurance contract on the life of a person other than the policyholder shall be invalid, unless the informed consent of the person at risk is obtained in writing and evidenced by signature. Any substantial later change to the contract, including a change of the beneficiary, an increase in the sum insured and a change in the duration of the contract shall be without effect without such consent. The same applies to an assignment of or encumbrance on the insurance contract or the right to the insurance money.

Article 17:102 Beneficiary of the Insurance Money

(1) The policyholder may designate one or more beneficiaries of the insurance money and may change or revoke such designation, unless the designation has been declared irrevocable. The designation, change or revocation, unless made in a will, shall be made in writing and be sent to the insurer.

(2) The right to designate, change or revoke the designation shall end on the death of the policyholder or

asigurat se suspendă din momentul, dacă există, în care asiguratul a cunoscut despre înaintarea pretenției directe față de asigurător și până în momentul soluționării pretenției directe sau respingerii ei univoce de către asigurător.

Capitolul 16 Asigurarea obligatorie

Articolul 16:101 Domeniul de aplicare

(1) Prezentele Principii pot fi alese de către părțile contractului de asigurare încheiat în scopul executării obligației de a obține asigurare

- (a) impusă de legislația comunitară,
- (b) impusă într-un stat membru, or
- (c) impusă într-un stat terț în măsura permisă de legea acelui stat.

(2) Contractul de asigurare nu îndeplinește obligația de a obține asigurare decât dacă el respectă dispozițiile specifice care impun obligația.

Partea 5 Asigurarea de viață

Capitolul 17 Dispoziții speciale privind asigurarea de viață

Secțiunea 1 Părțile

Articolul 17:101 Asigurarea de viață în privința vieții terțului

Contractul de asigurare în privința vieții unei persoane alta decât deținătorul poliței este nul dacă nu s-a obținut consimțământul informat în formă scrisă al persoanei expusă la riscul asigurat. Modificarea subsecventă esențială a contractului, inclusiv schimbarea beneficiarului, majorarea sumei asigurate și schimbarea duratei contractului, nu produce efecte juridice dacă nu s-a obținut același consimțământ. Aceeași regulă se aplică cesiunii sau grevării în privința contractului de asigurare ori a dreptului la indemnizația de asigurare.

Articolul 17:102 Beneficiarul indemnizației de asigurare

(1) Deținătorul poliței poate desemna unul sau mai mulți beneficiari ai indemnizației de asigurare și poate schimba sau revoca desemnarea, cu excepția cazului în care s-a stipulat irevocabilitatea desemnării. Desemnarea, schimbarea sau revocarea, dacă nu sunt făcute printr-un testament, se fac în scris și se expediază asiguratului.

the occurrence of the insured event, whichever occurs first.

(3) The policyholder or the heirs of the policyholder, as the case may be, shall be regarded as beneficiaries of the insurance money if

(a) the policyholder has not designated a beneficiary or

(b) the designation of a beneficiary has been revoked and no other beneficiaries have been designated or

(c) a beneficiary has died before the insured event occurs and no other beneficiaries have been designated.

(4) If two or more beneficiaries have been designated and the designation of any of them is revoked or any of them dies before the insured event occurs, the amount of the insurance money that would have been due to the beneficiary or beneficiaries in question shall be distributed among the remaining beneficiaries proportionately, unless otherwise specified by the policyholder in accordance with para. 1.

(5) Subject to any rules on the nullity, voidability or unenforceability of legal acts detrimental to creditors laid down in applicable rules of insolvency law, the insolvent estate of the policyholder shall have no rights concerning the insurance money, the conversion value or the surrender value as long as the money has not been paid to the policyholder.

(6) An insurer paying the insurance money to a person designated in accordance with para. 1 shall be discharged from its obligation to pay, unless it knew that the person in question was not entitled to the insurance money.

Article 17:103 Beneficiary of the Surrender Value

(1) Irrespective of a designation under Article 17:102, the policyholder may also designate a beneficiary of the surrender value, if any, and may change or revoke such designation. The designation, change or revocation shall be made in writing and be sent to the insurer.

(2) The policyholder shall be regarded as the beneficiary of the surrender value if

(a) no beneficiary of the surrender value has been designated or

(b) a designation of a beneficiary of the surrender value has been revoked and no other beneficiaries have been designated or

(2) Dreptul de a desemna, schimba sau revoca desemnarea se stinge la decesul deținătorului poliței sau la survenirea cazului asigurat, în funcție de care din aceste evenimente survine primul.

(3) Deținătorul poliței sau moștenitorii deținătorului poliței, după caz, se consideră beneficiari ai indemnizației de asigurare dacă

(a) deținătorul poliței nu a desemnat un beneficiar, sau

(b) desemnarea beneficiarului a fost revocată și nu s-au desemnat alți beneficiari, sau

(c) beneficiarul a decedat înainte de survenirea cazului asigurat și nu s-au desemnat alți beneficiari.

(4) Dacă doi sau mai mulți beneficiari au fost desemnați și desemnarea oricăruia dintre ei este revocată sau oricare dintre ei decedează înainte de survenirea cazului asigurat, partea din indemnizația de asigurare care s-ar fi cuvenit beneficiarului sau beneficiarilor respectivi se va distribui între beneficiarii rămași în mod proporțional dacă deținătorul de poliță nu a dispus altfel conform alin. 1.

(5) Sub rezerva dispozițiilor privitoare la nulitatea, anulabilitatea sau inopozabilitatea actelor juridice care dăunează creditorilor, prevăzute în legislația privind insolabilitatea, masa debitoare a deținătorului poliței nu este îndreptățită la indemnizația de asigurare, valoarea de conversie sau valoarea de răscumpărare atâta timp cât indemnizația nu a fost plătită deținătorului poliței.

(6) Asigurătorul care plătește indemnizația de asigurare persoanei desemnate conform alin. 1 este eliberat de obligația de plată cu excepția cazului în care el a cunoscut că persoana respectivă nu era îndreptățită să primească indemnizația de asigurare.

Articolul 17:103 Beneficiarul valorii de răscumpărare

(1) Indiferent de desemnarea conform Articolului 17:102, deținătorul poliței de asemenea poate desemna un beneficiar al valorii de răscumpărare, dacă există, și poate schimba sau revoca desemnarea respectivă. Desemnarea, schimbarea sau revocarea se fac în scris și se expediază asigurătorului.

(2) Deținătorul poliței se consideră beneficiar al valorii de răscumpărare dacă

(a) nu s-a desemnat niciun beneficiar al valorii de răscumpărare, sau

(b) desemnarea beneficiarului valorii de răscumpărare s-

(c) a beneficiary of the surrender value has died and no other beneficiaries have been designated.

(3) Article 17:102 paras. 2, and 4 to 6 shall apply mutatis mutandis.

Article 17:104 Assignment or Encumbrance

(1) Where a beneficiary has been irrevocably designated, an assignment of or encumbrance on the insurance contract or the right to the insurance money by the policyholder shall be without effect unless the beneficiary has consented in writing.

(2) An assignment of or encumbrance on the right to the insurance money by a beneficiary shall be without effect unless the policyholder has consented in writing.

Article 17:105 Renunciation of Estate

Where a beneficiary is an heir of the deceased person at risk and has renounced the estate, the sole fact of renunciation does not affect his position under the insurance contract.

Section Two Initial Stage and Duration of the Contract

Article 17:201 Applicant's Pre-contractual Information Duties

(1) The information to be provided by the applicant in accordance with Article 2:101 para. 1, shall include those circumstances of which the person at risk was or should have been aware.

(2) The sanctions for a breach of pre-contractual information duties under Articles 2:102, 2:103 and 2:105, but not under Article 2:104, shall only be available for five years after the conclusion of the contract.

Article 17:202 Insurer's Pre-contractual Information Duties

(1) The insurer shall inform the applicant about whether he has a right to participate in profits. The receipt of this information must be acknowledged by an explicit statement contained in a document separate from the application form.

(2) The document to be provided by the insurer in accordance with Article 2:201 shall include the following information:

(a) as regards the insurer: a specific reference to the compulsory publication of the annual report on its solvency and financial condition;

a revocat și nu s-au desemnat alți beneficiari, sau

(c) beneficiarul valorii de răscumpărare a decedat și nu s-au desemnat alți beneficiari.

(3) Articolul 17:102 alin. 2, și alin. 4-6 se aplică în mod corespunzător.

Articolul 17:104 Cesiunea sau grevarea

(1) Dacă beneficiarul a fost desemnat în mod irevocabil, cesiunea sau grevarea contractului de cesiune sau a dreptului la indemnizația de asigurare de către deținătorul poliței nu produce efecte juridice dacă beneficiarul nu și-a dat consimțământul în scris.

(2) Cesiunea sau grevarea dreptului la indemnizația de asigurare de către beneficiar nu produce efecte juridice dacă beneficiarul nu și-a dat consimțământul în scris.

Articolul 17:105 Renunțarea la moștenire

Dacă beneficiarul este un moștenitor al defunctului asupra căruia purta riscul asigurat și beneficiarul a renunțat la moștenire, această renunțare nu afectează situația sa rezultată din contractul de asigurare.

Secțiunea 2 Faza inițială și durata contractului

Articolul 17:201 Obligațiile precontractuale de informare ale solicitantului

(1) Informațiile care trebuie furnizate de către solicitant conform Articolului 2:101 alin. 1, includ circumstanțele pe care le cunoștea sau trebuia să le cunoască persoana expusă riscului asigurat.

(2) Sancțiunile pentru neexecutarea obligațiilor de informare precontractuale prevăzute la Articolele 2:102, 2:103 și 2:105, dar nu și cele prevăzute la Articolul 2:104, pot fi invocate în decursul termenului de 5 ani din momentul încheierii contractului.

Articolul 17:202 Obligațiile precontractuale de informare ale asigurătorului

(1) Asigurătorul este obligat să informeze solicitantul dacă el are sau nu dreptul de a participa la profituri. Recepționarea acestei informații trebuie confirmată printr-o declarație expresă cuprinsă într-un document separat de formularul de cerere.

(2) Documentul care trebuie furnizat de asigurător conform Articolului 2:201 va include următoarea informație:

(a) în privința asigurătorului: o referință concretă la publicarea obligatorie a raportului anual privind solvabilitate și starea financiară;

(b) as regards the contractual commitments of the insurer:

- (i) an explanation of each benefit and each option,
- (ii) information about the proportion of the premium attributable to each benefit, both main benefits and supplementary benefits, where appropriate;
- (iii) the methods of calculation and distribution of bonuses including a specification of the applicable supervisory law;
- (iv) an indication of surrender and paid-up values and the extent to which they are guaranteed;
- (v) for unit-linked policies: an explanation of the units to which the benefits are linked, and an indication of the nature of the underlying assets;
- (vi) general information on the tax arrangements applicable to the type of policy.

(3) In addition, specific information shall be supplied in order to facilitate a proper understanding of risks underlying the contract which are assumed by the policyholder.

(4) If the insurer quotes in figures the amount of the possible benefits over and above the contractually guaranteed payments it shall provide the applicant with a model calculation which states the possible maturity benefit based on the actuarial principles for premium calculation with three different rates of interest. This shall not apply to insurance contracts covering risks for which the insurer is uncertain to be liable nor to unit-linked policies. The insurer shall clearly and comprehensibly indicate to the policyholder that the model calculation only represents a model based on fictitious assumptions and that the contract does not guarantee possible payments.

Article 17:203 Cooling-off Period

(1) For contracts of life insurance, the cooling-off period laid down in Article 2:303 para. 1 shall be one month after receipt of acceptance or delivery of the documents referred to in Article 2:501 and Article 17:202, whichever is the later.

(2) The right of the policyholder to avoid the contract in accordance with Article 2:303 para. 1 shall lapse one year after the conclusion of the contract.

Article 17:204 Policyholder's Right to Terminate the Contract

(1) The policyholder shall be entitled to terminate a contract of life insurance which does not attract a

(b) în privința angajamentelor contractuale ale asigurătorului:

- (i) o explicație a fiecărui beneficiu și a fiecărei opțiuni,
- (ii) informație despre proporția din primă care se atribuie fiecărui beneficiu, atât beneficiile de bază cât și beneficiile suplimentare, după caz;
- (iii) metodele de calculare și distribuire a bonusurilor, inclusiv o specificare a legii aplicabile supravegherii;
- (iv) o indicare a valorilor de răscumpărare și de reducere, precum și măsura în care ele sunt garantate;
- (v) în contractele cu capital variabil: o enumerare a valorilor de referință utilizate (unități de cont) și o indicare a activelor de reper;
- (vi) informație generală privind regimul fiscal aplicabil tipului poliței.

(3) Suplimentar, se va furniza informație concretă pentru a facilita o înțelegere corespunzătoare a riscurilor inerente contractului care sunt asumate de deținătorul poliței.

(4) Dacă asigurătorul indică cifre privind mărimea posibilelor beneficii peste și suplimentar la plățile garantate contractual, el trebuie să ofere solicitantului un exemplu de calcul în care se stabilește posibilul beneficiu la scadență, aplicând baza actuarială a primei cu 3 rate diferite ale dobânzii. Această regulă nu se aplică contractelor de asigurare care acoperă riscuri pentru care asigurătorul nu are certitudine privitor la răspundere și pentru polițele cu capital variabil. Asigurătorul trebuie să indice deținătorului poliței în mod clar și comprehensibil că exemplul de calcul constituie doar un exemplu bazat pe presupuneri ipotetice și că contractul nu garantează posibilele plăți.

Articolul 17:203 Termenul de revocare

(1) Pentru contractele de asigurare de viață, termenul de revocare prevăzut la Articolul 2:303 alin. 1 este de 1 lună după recepționarea documentelor menționate la Articolul 2:501 și Articolul 17:202, în funcție de care survine primul.

(2) Dreptul deținătorului poliței de a revoca contractul conform Articolului 2:303 alin. 1 se stinge la expirarea termenului de 1 an după încheierea contractului.

Articolul 17:204 Dreptul deținătorului poliței la rezoluțiunea contractului

(1) Deținătorul poliței are dreptul la rezoluțiunea contractului de asigurare de viață care nu stipulează o

conversion value or a surrender value, provided that the termination does not take effect earlier than one year after the conclusion of the contract. The right to terminate before the end of the contract period may be excluded where a single premium has been paid. Termination shall be in writing and become effective two weeks after receipt of notice of termination by the insurer.

(2) If the contract of life insurance has attracted a conversion value or surrender value, Articles 17:601 to 17:603 shall apply.

Article 17:205 Insurer's Right to Terminate the Contract

The insurer shall be entitled to terminate a contract of life insurance only to the extent permitted by this Chapter.

Section Three Changes during the Contract Period

Article 17:301 Insurer's Post-Contractual Information Duties

(1) Where applicable, the insurer shall provide the policyholder annually with a written statement of the current value of the bonuses attached to the policy.

(2) In addition to the requirements of Article 2:701, the insurer shall inform the policyholder without undue delay about any change concerning:

- (a) the policy conditions, both general and special;
- (b) in the event of a change in the policy conditions or an amendment of the PEICL: the information listed in Article 2:201(f) and (g) as well as in Article 17:202 para. 2(b) points i to v.

(3) Article 17:202 para. 4 shall also apply where the figures relating to the estimated amount of possible benefits are provided at any time during the contract period. Where the insurer has provided figures, whether before or after the conclusion of the contract, about the potential future development of profit participation, the insurer shall inform the policyholder about any differences between the actual development and the initial data.

Article 17:302 Aggravation of Risk

In a life insurance contract, a clause specifying age or deterioration in health as aggravations of risk within the

valoare de convertire sau o valoarea de răscumpărare, cu condiția că rezoluțiunea nu produce efecte mai devreme de 1 an din data încheierii contractului. Dreptul la rezoluțiune înainte de expirarea termenului contractului poate fi exclus dacă s-a plătit o singură primă. Rezoluțiunea se face în scris și produce efecte după 2 săptămâni de la recepționarea notificării de rezoluțiune de către asigurator.

(2) Dacă contractul de asigurare de viață stipulează o valoare de convertire sau o valoare de răscumpărare, se aplică Articolele 17:601 – 17:603.

Articolul 17:205 Dreptul asiguratorului la rezoluțiunea contractului

Asiguratorul are dreptul la rezoluțiunea contractului de asigurare de viață doar în măsura permisă de prezentul Capitol.

Secțiunea 3 Modificările pe durata termenului contractului

Articolul 17:301 Obligațiile post-contractuale de informare ale asiguratorului

(1) După caz, asiguratorul trebuie să ofere deținătorului poliței o declarație scrisă a valorii curente a bonusurilor atașate poliței.

(2) Suplimentar cerințelor Articolului 2:701, asiguratorul trebuie să informeze deținătorul poliței fără întârzieri nejustificate despre orice schimbare care vizează:

- (a) condițiile poliței, atât cele generale cât și cele speciale;
- (b) în cazul unei schimbări în condițiile poliței sau o modificare a prezentelor Principii: informația prevăzută la Articolele 2:201(f) și (g), precum și la Articolul 17:202 alin. 2(b) pct. i)-v).

(3) Articolul 17:202 alin. 4 de asemenea se aplică în cazul în care cifrele privitoare la suma estimativă a posibilelor beneficii sunt oferite oricând pe durata perioadei contractului. Dacă asiguratorul a oferit cifre, fie înainte sau după încheierea contractului, despre posibilele viitoare evoluții ale participării la profit, asiguratorul trebuie să informeze deținătorul poliței despre orice diferențe dintre evoluțiile curente și datele inițiale.

Articolul 17:302 Agravarea riscului

În cazul contractului de asigurare de viață, clauza care prevede vârsta sau deteriorarea sănătății în calitate de

meaning of Article 4:201 shall be regarded as an abusive clause under Article 2:304.

Article 17:303 Adjustment of Premium and Benefits Payable

(1) In a life insurance contract covering risks for which the insurer is certain to be liable, the insurer shall only be entitled to an adjustment in accordance with paras. 2 and 3.

(2) An increase of premium shall be permissible where there has been an unforeseeable and permanent change in respect of the biometric risks used as the basis for calculating the premium, where an increase is necessary to guarantee the insurer's continued ability to pay out insurance benefits and where the increase has been agreed by an independent trustee or the supervisory authority. The policyholder shall be entitled to offset the increase in premium with an appropriate reduction of the insurance benefits.

(3) In the case of a paid-up policy, the insurer shall be entitled to reduce the insurance benefits under the conditions set out in para. 2.

(4) An adjustment in accordance with para. 2 or 3 shall not be permitted

(a) in so far as an error has been committed in the calculation of the premium and/or benefits of which a competent and diligent actuary ought to have been aware, or

(b) where the underlying calculation is not applied to all contracts including those concluded after the adjustment.

(5) An increase of premium or a reduction of benefits shall become effective three months after the insurer has provided the policyholder with written notice about the increase of premium or reduction of benefits, the reasons for this and about the policyholder's own right to demand a reduction of benefits.

(6) In a life insurance contract covering risks for which the insurer is certain to be liable, the policyholder shall be entitled to a decrease of premium where, due to an unforeseeable and permanent change in respect of the biometric risks used as the basis for calculating the premium, the original amount of premium is not appropriate and necessary in order to guarantee the insurer's continued ability to pay insurance benefit. The decrease has to be agreed by an independent trustee or

riscuri de agravare în sensul Articolului 4:201 se consideră clauză abuzivă în sensul Articolului 2:304.

Articolul 17:303 Ajustarea primei și beneficiilor plătitibile

(1) În cazul contractului de asigurare care acoperă riscuri pentru care asigurătorul are certitudinea că va răspunde, asigurătorul are dreptul la o ajustare conform alin. 2 și 3.

(2) Majorarea primei este permisă dacă a avut loc o schimbare imprevizibilă și permanentă în privința riscurilor biometrice folosite ca bază la calcularea primei, dacă majorarea este necesară pentru a garanta capacitatea continuă a asigurătorului de a plăti beneficii de asigurare și dacă majorarea a fost acceptată de un fiduciar (*trustee*) independent sau o autoritate de supraveghere. Deținătorul poliței are dreptul să compenseze majorarea primei cu o reducere corespunzătoare a beneficiilor de asigurare.

(3) În cazul unei polițe cu prima deja plătită, asigurătorul are dreptul să reducă beneficiile de asigurare în condițiile stabilite la alin. 2.

(4) Nu se admite ajustarea pe temeiul alin. 2 sau 3
(a) în măsura în care s-a comis o eroare în calcularea primei și/sau beneficiilor pe care un actuar competent și diligent le-ar fi cunoscut, sau

(b) dacă calculul de bază nu se aplică tuturor contractelor inclusiv celor încheiate după ajustare.

(5) O majorare a primei sau o reducere a beneficiilor produce efecte juridice în decursul a 3 luni după notificarea scrisă de către asigurătorul a deținătorului poliței despre majorarea primei sau reducere a beneficiilor, despre motivele pentru această decizie și despre dreptul deținătorului poliței de a cere reducerea beneficiilor.

(6) În cazul contractului de asigurare de viață care acoperă riscuri pentru care asigurătorul are certitudinea că va răspunde, deținătorul poliței are dreptul la o reducere a primei dacă, din cauza unei schimbări imprevizibile și permanente în privința riscurilor biometrice folosite ca bază la calcularea primei, mărimea inițială a primei nu este potrivită și necesară pentru a garanta capacitatea continuă a asigurătorului de a plăti beneficiile de asigurare. Reducerea trebuie să fie acceptată de un fiduciar (*trustee*) independent sau o autoritate de supraveghere.

the supervisory authority.

(7) The rights set forth in this Article may be exercised not earlier than five years after the conclusion of the contract.

Article 17:304 Alteration of Terms and Conditions

(1) A clause which allows the insurer to alter the terms or conditions other than the premium and benefits payable shall be invalid, unless the alteration is required to

(a) comply with an amendment of supervisory law including binding measures taken by the supervisory authority, or

(b) comply with an amendment of mandatory rules of the applicable national law on employers' pension plans, or

(c) comply with an amendment of national rules imposing specific requirements on a contract of life insurance in order to qualify for special tax treatment or for state subsidies, or

(d) substitute a clause of the contract in accordance with the second sentence of Article 2:304 para. 2.

(2) The alteration shall become effective at the start of the third month after the policyholder has received written notice informing the policyholder about the alteration and the reasons for it.

(3) Para. 1 shall apply without prejudice to other requirements for the validity of alteration clauses.

Section Four Relation to National Laws

Article 17:401 Pension Plans

A life insurance contract relating to a pension plan shall be subject to the mandatory rules of the applicable national law on pension plans. The PEICL shall only apply to the extent compatible with these rules.

Article 17:402 Tax Treatment and State Subsidies

The PEICL shall not affect national rules imposing specific requirements on a contract of life insurance in order to qualify for special tax treatment or for state subsidies. In the case of a conflict between such requirements of applicable national law and provisions of the PEICL, the latter may be derogated from.

(7) Drepturile prevăzute în prezentul Articol pot fi exercitate nu mai devreme de 5 ani după încheierea contractului.

Articolul 17:304 Modificarea condițiilor contractuale

(1) Clauza care permite asiguratorului să modifice condițiile contractuale, altele decât mărimea primei și beneficiile de asigurare, este nulă cu excepția cazului în care modificarea este necesară pentru

(a) a respecta o modificare a legislației în materia supravegherii asigurărilor inclusiv luarea unor măsuri obligatorii de către autoritatea de supraveghere, sau

(b) a respecta o modificare a normelor imperative ale legii naționale aplicabile privitoare la planurile de pensii ale salariaților, sau

(c) a respecta o modificare a regulilor naționale care impun cerințe specifice față de un contract de asigurare de viață pentru a i se putea aplica un regim fiscal separat sau pentru a obține subsidii de stat, sau

(d) a substitui o clauză a contractului conform propoziției 2 din Articolul 2:304 alin. 2.

(2) Modificarea produce efecte juridice la începutul celei de a treia lună după recepționarea de către deținătorul poliței a notificării scrise prin care el este informat despre modificare și motivele acesteia.

(3) Dispozițiile alin. 1 se aplică fără a aduce atingere altor cerințe impuse pentru validitatea clauzelor de modificare.

Secțiunea 4 Coraportul cu legea națională

Articolul 17:401 Planurile de pensii

Contractul de asigurare de viață privitor la planul de pensii se supune regulilor imperative din legea națională aplicabilă privitoare la planurile de pensii. Prezentele Principii se aplică doar în măsura în care sunt compatibile cu acele reguli.

Articolul 17:402 Regimul fiscal și subsidiile de stat

Prezentele Principii nu afectează regulile naționale care impun cerințe specifice față de contractul de asigurare de viață pentru a i se putea aplica un regim fiscal separat sau pentru a obține subsidii de stat. În caz de conflict dintre aceste cerințe ale legii naționale aplicabile și prevederile prezentelor Principii, se poate deroga de la Principii.

Section Five Insured Event

Article 17:501 Insurer's Investigation and Information Duty

- (1) An insurer which has reason to believe that the insured event may have occurred shall take reasonable steps to ascertain this.
- (2) The insurer, knowing that the insured event has occurred, shall make best efforts in the circumstances to discover the identity and address of the beneficiary and inform that person accordingly. This information shall be provided no later than 30 days after the insurer becomes aware of the identity and address of the beneficiary.
- (3) If an insurer is in breach of para. 1 or 2, the prescription of the beneficiary's claim shall be suspended until the beneficiary acquires knowledge of his actual entitlement.

Article 17:502 Suicide

- (1) If, within one year after the conclusion of the contract, the person at risk commits suicide, the insurer shall be discharged from its liability to pay the insurance money. If so, the insurer shall pay the surrender value and any profits in accordance with Article 17:602.
- (2) Para. 1 shall not apply if
 - (a) the person at risk, when committing suicide, acts in a mental state precluding the ability to freely determine his intent, or
 - (b) it is proved beyond any reasonable doubt that, at the time of conclusion of the contract, the person at risk did not intend to commit suicide.

Article 17:503 Intentional Killing of the Person at Risk

- (1) When a beneficiary kills the person at risk intentionally his designation as a beneficiary shall be deemed to be revoked.
- (2) An assignment of the claim to the insurance money shall be without effect if the assignee kills the person at risk intentionally.
- (3) When the policyholder who is also the beneficiary kills the person at risk intentionally, no insurance money shall be payable.
- (4) When the beneficiary or the policyholder who

Secțiunea 5 Cazul asigurat

Articolul 17:501 Obligația asiguratorului de investigare și de informare

- (1) Asiguratorul care are motive să considere că cazul asigurat s-a produs trebuie să ia măsuri rezonabile pentru a-l constata.
- (2) Asiguratorul, dacă cunoaște că cazul asigurat s-a produs, va depune toate eforturile conform circumstanțelor pentru a descoperi identitatea și adresa beneficiarului și va informa acea persoană despre aceasta. Această informație se va oferi nu mai târziu de 30 zile după ce asiguratorul a cunoscut identitatea și adresa beneficiarului.
- (3) Dacă asiguratorul încalcă dispozițiile alin. 1 sau 2, prescripția creanței beneficiarului se suspendă până când beneficiarul ia cunoștință despre creanța sa.

Articolul 17:502 Sinuciderea

- (1) Dacă, în decursul unui an din momentul încheierii contractului, persoana expusă la risc s-a sinucis, asiguratorul este liberat de răspunderea de a plăti indemnizația de asigurare. În acest caz, asiguratorul trebuie să plătească valoarea de răscumpărare și orice profituri conform Articolului 17:602.
- (2) Alin. 1 nu se aplică
 - (a) dacă persoana expusă la risc, la săvârșirea sinuciderii, acționează cu o atitudine psihică care o împiedică să-și manifeste liber voința, sau
 - (b) dacă s-a demonstrat, fără îndoială rezonabilă, că, la momentul încheierii contractului, persoana expusă la risc nu avea intenția de a se sinucide.

Articolul 17:503 Omorul persoanei expuse la risc

- (1) Dacă un beneficiar lipsește de viață intenționat (omooară) persoana expusă la risc, se consideră că desemnarea sa în calitate de beneficiar este revocată.
- (2) Cesiunea creanței de a primi indemnizația de asigurare nu produce efecte juridice dacă cesionarul omooară persoana expusă la risc.
- (3) Dacă deținătorul poliței care de asemenea este beneficiar omooară persoana expusă la risc, nu se plătește indemnizație de asigurare.
- (4) Dacă beneficiarul sau deținătorul poliței care omooare persoana expusă la risc o face cu justificare, cum ar fi

kills the person at risk does so justifiably, such as in the case of legitimate self-defence, this Article shall not apply.

Section Six Conversion and Surrender

Article 17:601 Conversion of the Contract

(1) Article 5:103 shall not apply to contracts of life insurance which have attracted a conversion value or a surrender value. Such contracts shall be converted into paid-up policies unless the policyholder requires payment of the surrender value within four weeks after receiving the information referred to in para. 2.

(2) The insurer shall inform the policyholder of the conversion value and the surrender value within four weeks of the expiry of the period referred to in Article 5:101(b) or Article 5:102 para. 1(b) and request the policyholder to choose between conversion and the payment of the surrender value.

(3) The request for conversion or payment of the surrender value shall be in writing.

Article 17:602 Surrender of the Contract

(1) The policyholder may at any time require the insurer in writing to pay, in part or in full, the surrender value which the policy has attracted, provided that this does not take effect earlier than one year after the conclusion of the contract. The contract shall be adjusted or terminated accordingly.

(2) Subject to Article 17:601, if a contract of life insurance which has attracted a surrender value is terminated, rescinded or avoided by the insurer, it is obliged to pay the surrender value, even in the case of Article 2:104.

(3) The insurer shall inform the policyholder upon request but in any case every year about the current amount of the surrender value and the extent to which it is guaranteed.

(4) The share of any profit to which the policyholder is entitled shall be paid in addition to the surrender value, unless the share has already been taken account of in the calculation of the surrender value.

(5) Sums due under this Article shall be paid no later than two months after the receipt of the policyholder's request by the insurer.

cazul legitimei apărări, dispozițiile prezentului Articol nu se aplică.

Secțiunea 6 Conversiunea și răscumpărarea

Articolul 17:601 Conversiunea contractului

(1) Articolul 5:103 nu se aplică contractelor de asigurare de viață în care s-a acumulat o valoare de conversiune sau o valoare de răscumpărare. Aceste contracte se convertesc în polițe plătite deplin dacă deținătorul poliței nu cere plata valorii de răscumpărare în termen de 4 săptămâni după primirea informației prevăzute la alin. 2.

(2) Asigurătorul trebuie să informeze deținătorul poliței despre valoarea de conversiune și valoarea de răscumpărare în termen de 4 săptămâni după expirarea perioadei prevăzute la Articolul 5:101(b) sau Articolul 5:102 alin. 1(b) și cererea deținătorului poliței de a alege între conversiune și plata valorii de răscumpărare.

(3) Cererea de conversiune sau de plată a valorii de răscumpărare se depune în scris.

Articolul 17:602 Răscumpărarea contractului

(1) Deținătorul poliței poate, la orice moment, să ceară asigurătorului în scris să plătească, total sau parțial, valoarea de răscumpărare acumulată pe poliță, cu condiția că aceasta nu produce efecte juridice până la expirarea termenului de 1 an din momentul încheierii contractului. Contractul va fi ajustat sau supus rezoluțiunii în mod corespunzător.

(2) Sub rezerva Articolului 17:601, în caz de rezoluțiune, resciziune sau nulitate, la inițiativa asigurătorului, a contractului de asigurare de viață la care s-a acumulat valoarea de răscumpărare, asigurătorul este obligat să plătească valoarea de răscumpărare, chiar și în cazul prevăzut la Articolul 2:104.

(3) Asigurătorul trebuie să informeze deținătorul poliței la cerere, dar în orice caz fiecare an, despre suma curentă a valorii de răscumpărare și măsura în care ea este garantată.

(4) Cota din orice profit la care are dreptul deținătorul poliței se va plăti suplimentar la valoarea de răscumpărare cu excepția cazului în care cota deja a fost luată în cont la calcularea valorii de răscumpărare.

Article 17:603 Conversion Value; Surrender Value

(1) The insurance contract shall state the way the conversion value and/or the surrender value is calculated in accordance with the law of the home Member State of the insurer. The stated way of calculating the surrender and/or conversion value shall comply with established actuarial principles and with para. 2.

(2) When the insurer deducts the costs of concluding the contract, it shall do so in equal amounts and over a period of no less than five years.

(3) The insurer is entitled to deduct an appropriate amount, which is calculated in accordance with established actuarial principles, to cover costs related to the payment of the surrender value, unless the calculation already includes such reduction.

Part Six Group Insurance

Chapter Eighteen Special Provisions for Group Insurance

Section One Group Insurance in General

Article 18:101 Applicability

Contracts for group insurance are subject to the PEICL provided that the group organiser and the insurer have made the agreement in accordance with Article 1:102. Group insurance is either accessory and subject to Section 2 of this Chapter or elective and subject to Section 3 of this Chapter.

Article 18:102 General Duty of Care of the Group Organiser

(1) In the negotiation and performance of a contract for group insurance, the group organiser shall act dutifully and in good faith taking account of the legitimate interests of the group member.

(2) The group organiser shall forward any relevant notices issued by the insurer to the group members and inform them about any amendments to the contract.

(5) Sumele datorate conform prezentului Articol trebuie plătite nu mai târziu de 2 luni după recepționarea de către asigurator a cererii deținătorului poliței.

Articolul 17:603 Valoarea de conversiune; valoarea de răscumpărare

(1) Contractul de asigurare trebuie să prevadă modul de calculare a valorii de conversiune și/sau valorii de răscumpărare conform legii Statului Membru din care provine asiguratorul. Modul respectiv de calculare a a valorii de conversiune și/sau valorii de răscumpărare va respecta principiile actuariale stabilite și dispozițiile alin.(2).

(2) Dacă asiguratorul deduce costurile de încheiere a contractului, el o va face în sume egal și în decursul unui termen de cel puțin 5 ani.

(3) Asiguratorul are dreptul să deducă o sumă corespunzătoare, care se calculează conform principiilor actuariale stabilite, pentru a acoperi costurile aferente plății valorii de răscumpărare cu excepția cazului în care calculul deja include această reducere.

Partea 6 Asigurarea de grup

Capitolul 18 Dispoziții speciale privind asigurarea de grup

Secțiunea 1 Despre asigurarea de grup în general

Articolul 18:101 Domeniul de aplicare

Contractele de asigurare de grup sunt supuse prezentelor Principii cu condiția că organizatorul grupului și asiguratorul au încheiat contractul conform Articolului 1:102. Asigurarea de grup este accesorie, în care caz este supusă Secțiunii 2 din prezentul Capitol, sau este electrică, în care caz este supusă Secțiunii 3 din prezentul Capitol.

Articolul 18:102 Obligația generală de prudență a organizatorului de grup

(1) La negocierea și executarea contractului de asigurare de grup, organizatorul grupului este ținut să acționeze prudent și cu bună-credință, luând în cont interesele legitime ale membrilor grupului.

(2) Organizatorul grupului va transmite membrilor grupului notificările parvenite de la asigurator și îi va informa despre oricare modificări ale contractului.

Section Two Accessory Group Insurance

Article 18:201 Application of the PEICL

Where necessary, the PEICL shall be applied to accessory group insurance mutatis mutandis.

Article 18:202 Information Duties

(1) When a group member joins the group, the group organiser shall without undue delay inform the member about

- (a) the existence of the insurance contract,
- (b) the extent of cover,
- (c) any precautionary measures and any other requirements for preserving cover, and
- (d) the claims procedure.

(2) The burden of proving that the group member has received information required by para. 1 shall lie with the group organiser.

Article 18:203 Termination by the Insurer

(1) For the purposes of Article 2:604, the exercise of the right of termination by the insurer shall only be regarded as reasonable if it is limited to the exclusion from cover of the group member to whom the insured event occurred.

(2) For the purposes of Article 4:102 and Article 4:203 para. 1, the exercise of the right of termination by the insurer shall only have the effect of excluding those group members from cover who have not taken the required precautionary measures or whose risks were aggravated, as the case may be.

(3) For the purpose of Article 12:102 termination of the insurance contract shall only have the effect of excluding group members who have transferred their title to insured property from cover.

Article 18:204 Right to Continue Cover - Group Life Insurance

(1) If a contract for accessory group life insurance is terminated or if the member leaves the group, the cover ends after three months or with the expiry of the contract for group life insurance, whichever is earlier. When this occurs, the group member shall have a right to equivalent cover under a new individual contract with the insurer concerned without a new assessment of the risk.

(2) The group organiser shall inform the group

Secțiunea 2 Asigurarea de grup accesorie

Articolul 18:201 Aplicarea Principiilor

În caz de necesitate, prezentele Principii se aplică în mod corespunzător asigurării de grup accesorii.

Articolul 18:202 Obligațiile de informare

(1) Atunci când un membru al grupului se alătură grupului, organizatorul grupului trebuie să informeze fără întârziere membrul despre

- (a) existența contractului de asigurare,
- (b) întinderea acoperirii,
- (c) oricare măsuri de precauție și alte cerințe pentru păstrarea acoperirii, și
- (d) procedura de înaintare a pretențiilor.

(2) Sarcina demonstrării că membrul grupului a primit informația cerută la alin. 1 îi incumbă organizatorului grupului.

Articolul 18:203 Rezoluțiunea de către asigurator

(1) În sensul Articolului 2:604, exercitarea dreptului la rezoluțiune de către asigurator se consideră rezonabilă doar dacă ea se limitează la excluderea de la acoperire a membrului de grup în privința căruia a survenit cazul asigurat.

(2) În sensul Articolului 4:102 și Articolului 4:203 alin. 1, exercitarea dreptului la rezoluțiune de către asigurator produce doar efectul de excludere din acoperire a acelor membri din grup care nu au luat măsurile de precauție stabilite sau, după caz, ai căror risc s-a agravat.

(3) În sensul Articolului 12:102 rezoluțiunea contractului de asigurare produce doar efectul de excludere din acoperire a membrilor de grup care au înstrăinat proprietatea bunurilor asigurate.

Articolul 18:204 Dreptul de a continua acoperirea – asigurarea de viață de grup

(1) Dacă are loc rezoluțiunea contractului de asigurare de viață de grup accesoriu sau dacă membrul iese din grup, acoperirea încetează în decursul a 3 luni după aceasta sau la expirarea contractului de asigurare de viață în grup, în funcție de care eveniment survine primul. În aceste cazuri, membrul grupului are dreptul la o acoperire echivalentă în temeiul unui contract nou individual cu asiguratorul respectiv fără o nouă evaluare a riscului.

member in writing without undue delay about

(a) the imminent termination of his cover under the contract for group life insurance,

(b) his rights under para. 1 and

(c) how to exercise those rights.

(3) If the group member has indicated his intention to exercise his right under Article 18:204 para. 1, the contract between the insurer and the group member shall continue as an individual insurance contract at a premium calculated on the basis of an individual policy at that time without taking into account the current state of health or age of the group member.

Section Three Elective Group Insurance

Article 18:301 Elective Group Insurance: General

(1) Elective group insurance is deemed to be a combination of a framework contract between the insurer and the group organiser and individual insurance contracts concluded within such a framework by the insurer and the group members.

(2) The PEICL apply to the individual insurance contracts where the group organiser and the insurer have agreed on their application but, except for Articles 18:101 and 18:102, the PEICL do not apply to the framework contract.

Article 18:302 Alteration of Terms and Conditions

Alteration of terms and conditions of the framework contract shall only affect the individual insurance contracts if effected in compliance with the requirements of Articles 2:603, 17:303 and 17:304, as appropriate.

Article 18:303 Continuation of Cover

Termination of the framework contract or cessation of membership on the part of an individual group member shall not have any effect on the insurance contract between the insurer and the group member.

(2) Organizatorul grupului trebuie să informeze membrul grupului în scris fără întârzieri nejustificate despre

(a) iminența încetării acoperirii sale în temeiul contractului de asigurare de viață de grup,

(b) drepturile sale prevăzute la alin. 1 și

(c) modul în care își poate exercita acele drepturi.

(3) Dacă membrul grupului și-a indicat intenția de a exercita dreptul său prevăzut la Articolul 18:204 alin. 1, contractul dintre asigurător și membrul grupului va continua ca un contract de asigurare individuală, având o primă calculată pe baza unei polițe individuale la acel moment fără a lua în cont starea actuală a sănătății sau vârsta membrului grupului.

Secțiunea 3 Asigurarea de grup electivă

Articolul 18:301 Dispoziții generale privind asigurarea de grup electivă

(1) Se consideră asigurare de grup electivă combinarea unui contract-cadru dintre asigurător și organizatorul grupului și a contractelor de asigurare individuale încheiate în acel cadru între asigurător și membrii grupului.

(2) Prezentele Principii se aplică contractelor de asigurare individuală în care organizatorul grupului și asigurătorul au convenit asupra aplicării lor, însă, cu excepția Articolelor 18:101 și 18:102, prezentele Principii nu se aplică contractului cadru.

Articolul 18:302 Modificarea condițiilor contractuale

Modificarea condițiilor contractului-cadru pot să afecteze contractele de asigurare individuale doar dacă se face conform cerințelor Articolelor 2:603, 17:303 și 17:304, după cum este potrivit.

Articolul 18:303 Continuarea acoperirii

Rezoluțiunea contractului-cadru sau încetarea calității de membru a unui membru al grupului nu afectează contractul de asigurare dintre asigurător și membrul grupului.